

Choreophoren

Episode

- [1] [Χορός]: Ἐρμῆ χθόνιε^{AdjV} πατρῷ^{AdjA} ἐποπτεύων^N PräAkt κράτη,
chthonian, ancestral overseeing
- [2] σωτὴρ γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D Pr ξύμμαχός^{AdjN} τ'^{Pt} αἰτουμένῳ^D PräM/P
become to/me ally and to/the|asking|one-
- [3] ἥκω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} γῆν^A τήνδε^A καὶ^{Kon} κατέρχομαι. PräMed
I|have|come for into this|here and I|go|down.
- [4] τύμβου δ'^{Pt} ἐπ' ὄχθῳ τῷδε^D πριηρύσσω^{PräAkt} πατρὶ^A
but on this|here I|proclaim
- [5] κλύειν^{PräInfAkt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
to|hear, to|hear

[5b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [6] πλόκαμον Ἰνάχῳ θρεπτήριον^{AdjA}
nurturing.
- [7] τὸν^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} δὲ^{Pt} τόνδε^A πενθητήριον^{AdjA}
the second but this|here mourning

[7b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} παρὼν^N PräAkt ὕμωξα^{AorAkt} σόν,^{AdjA} πάτερ, μόρον
not for being|present I|wailed your,
- [9] οὐδ'^{Pt} ἔξετεινα^{AorAkt} χεῖρ' ἐπ'^{Prp} ἔκφορῷ νεκροῦ.
not|even I|stretched|out upon

[9b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [10] τί^{Adv} χρῆμα λεύσσω;^{PräAkt} τίς^N Pr ποθ'^{Pt} ἥδ^N Pr ὁμήγυρις
what do|I|see; who ever this|here
- [11] στείχει^{PräAkt} γυναικῶν φάρεσιν μελαγχίμοις^{AdjD}
goes black|robed
- [12] πρέπουσα;^N PräAkt ποίᾳ^D Pr ἔμφορῷ προσεικάσω;^{AorAktKnj}
fitting; to|which shall|I|liken;
- [13] πότερα^{Kon} δόμοισι πῆμα προσκυρεῖ^{PräAkt} νέον;^{AdjN}
whether befalls new;
- [14] ἢ^{Kon} πατρὶ τῷμῷ^D Pr τάσδ'^A Pr ἐπεικάσας^N AorAkt τύχω^{AorSAktKnj}
or to|my these|here having|likened may|I|happen|upon
- [15] χοὰς φερούσας^A PräAkt νερτέροις^{AdjD} μειλίγματα;
bearing to|nether|ones
- [16] οὐδέν ποτ'^{Pt} ἄλλο^{AdjA} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡλέκτραν δοκῶ^{PräAkt}
at|all other and for I|think
- [17] στείχειν^{PräInfAkt} ἀδελφὴν τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} πένθει λυγρῷ^{AdjD}
to|go the my grievous
- [18] πρέπουσαν^A PräAkt ὥϊ^O Ζεῦ, δός^{AorImvAkt} με^A Pr τείσασθαι^{AorMedInf} μόρον
fitting. grant me to|pay|back
- [19] πατρός, γενοῦ^{AorMedImv} δὲ^{Pt} σύμμαχος^{AdjN} θέλων^N PräAkt ἔμοι^D Pr
become but ally willing to|me.
- [20] Πυλάδῃ, σταθῶμεν^{AorSPasKnj} ἐκποδών, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} σαφῶς^{Adv}
let|us|stand out|of|the|way, so|that ever clearly
- [21] μάθω^{AorSAktKnj} γυναικῶν ἡτις^N Pr ἥδε^N Pr προστροπή.
I|may|learn whoever this|here

Chor

Strophe 1

- [22] [Χορός]: ἵαλτὸς^{Adv} ἐκ^{Prp} δόμων^{AdjA} ἔβαν^{AorSAkt}
with|a|leap out|of they|went
- [23] χοὰς προπομπὸς ὁξύχειρι^{AdjD} σὺν^{Prp} κτύπω.
sharp|handed with
- [24] πρέπει^{PräAkt} παρηὶς^{AdjD} φοινίοις^{AdjD} ἀμυγμοῖς
befits with|bloody
- [25] ὄνυχος ἄλοκι νεοτόμω^{AdjD}
newly|cut:
- [26] δι'^{Prp} αἰῶνος^{Pt} δ'^{Pt} ινγμοῖσι βόσκεται^{PräM/P} κέαρ.
through but is|fed
- [27] λινοφθόροι^{AdjN} δ'^{Pt} ὑφασμάτων
linen|destroying but
- [28] λακίδες^{AdjA} ἔφλαδον^{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἄλγεσιν,
gaped under
- [29] προστέρνω στολμῶ
- [30] πέπλων ἀγελάστοις^{AdjD}
unsmiling
- [31] ξυμφοραῖς πεπληγμένων.^G _{PerPas}
of|smitten.

Antistrophe 1

- [32] [Χορός]: τορὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Φοῖβος^{AdjN} ὁρθόθριξ^{AdjA}
clear but upright|haired
- [33] δόμων ὄνειρόμαντις, ἔξ^{Prp} ὑπου κότον
out|of
- [34] πνέων,^N _{PräAkt} ἀωρόνυκτον^{AdjA} ἀμβόαμα
breathing, untimely|night
- [35] μυχόθεν^{Adv} ἔλακε^{AorAkt} περὶ^{Prp} φόβω,
from|the|inner|place cried|aloud about
- [36] γυναικείοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δώμασιν βαρὺς^{AdjN} πίτνων.^N _{PräAkt}
womanly in heavy falling.
- [37] κριταί τε^{Pt} τῶνδ^G _{Pr} ὄνειράτων
and of|these
- [38] θεόθεν^{Adv} ἔλακον^{AorAkt} ὑέγγυοι^{AdjN}
from|god cried|out guarantors
- [39] μέμφεσθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} γᾶς
to|blame the
- [40] νέρθεν^{Adv} περιθύμως^{Adv}
from|below earnestly
- [41] τοῖς^{ArtD} κτανοῦσ^D _{AorAkt} τ^{Pt} ἐγκοτεῖν.^{PräInfAkt}
to|the having|killed and to|bear|grudge.

Strophe 2

- [42] [Χορός]: τοιάνδε^{AdjA} χάριν^{AdjA} ἀχάριτον^{AdjA} ἀπότροπον^{AdjA} κακῶν,
such ungracious averter
- [43] ἵωⁱⁱ γαῖα μαῖα,
io

- [45] μωμένα^A PerM/P μ'^A Pr ιάλλει_{PräAkt}
having|been|deluded me hurls
- [46] δύσθεος^{AdjV} γυνά. φοβοῦ||μαι_{PräM/P}
ungodly I|fear
- [47] δ'^{Pt} ἔπος τόδ^N Pr ἐκβαλεῖν. AorInfAkt
but this|here to|throw|out.
- [48] τί^{Adv} γὰρ^{Pt} λύτρον πεσόντος^G AorAkt αἴματος πέδοι,^{Adv}
what for of|fallen on|the|ground;
- [49] ιώ^{ij} πάνοιζυς^{AdjV} ἐστία,
io all|pure
- [50] ιώ^{ij} κατασκαφαὶ δόμων.
io
- [51] ἀνήλιοι^{AdjN} βροτοστυγεῖς^{AdjN}
sunless mortals|hating
- [52] δνόφοι καλύπτουσι_{PräAkt} δόμους
cover
- [53] δεσποτῶν θανάτοισι.

Antistrophe 2

- [55] [Χορός]: σέβας δ'^{Pt} ἄμαχον^{AdjN} ἀδάματον^{AdjN} ἀπόλεμον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πρὶν^{Adv}
but unconquered untamed unwarlike the before
- [56] δι'^{Prp} ὥτων φρενός τε^{Pt}
through and
- [57] δαμίας^{AdjN} περαῖνον_{PräAkt}
subduing bring|to|completion
- [58] νῦν^{Adv} ἀφίσταται. PräM/P φοβεῖ||ται_{PräM/P}
now withdraws. is|afraid
- [59] δε^{Pt} τις. τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὔτυχεῖν, PräInfAkt
but the and to|be|fortunate,
- [60] τόδ^N Pr ἐν^{Prp} βροτοῖς θεός τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοῦ πλέον. AdjNKmp
this|here among and also more.
- [61] ύποπὴ δ'^{Pt} ἐπισκοπεῖ_{PräAkt} δίκας
but inspects
- [62] ταχεῖα^{AdjN} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} φάει,
swift those indeed in
- [63] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} μεταιχμίω σκότου
the|things but in
- [64] μένει_{PräAkt} χρονίζοντας^A PräAkt ἄχη βρύει, PräAkt
it|remains lingering swells,
- [65] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄκραντος^{AdjA} ἔχει_{PräAkt} νύξ.
those but unfulfilled holds

Strophe 3

- [66] [Χορός]: δι'^{Prp} αἴματ' ἐκποθένθ^A AorPas ύπο^{Prp} χθονὸς τροφοῦ
through drunk|out under
- [67] τίτας^{AdjN} φόνος πέπηγεν_{PerAkt} οὐ^{Pt} διαρρύδαν. Adv
avenging has|set|fast not to|wash|away.
- [68] διαλγῆς δ'^{Pt} ἄτα διαφέρει_{PräAkt}
but prevails
- [70] τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} παναρκέτας^{AdjA} νόσου βρύειν. PräInfAkt
the cause all|sufficient to|seethe.

Antistrophe 3

- [71] [Χορός]: θιγόντι^D_{AorSAkt} δ'^{Pt} ούτι^{Pt} νυμφικῶν^{AdjG} ἔδωλίων
to|one|having|touched but not|at|all of|bridal
- [72] ἄκος, πόροι τε^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐκ^{Prp} μᾶς^{AdjG} ὄδοι
and all out|of one
- [73] προβαίνοντες^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} χερομυσῆ^{AdjA}
going|forward the hand|defined
- [74] φόνον καθαίροντες^N_{PräAkt} ἥθυσαν_{AorAkt} μάταν.^{Adv}
purifying rushed vainly.

Epode

- [75] [Χορός]: ἔμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} —άνάγκαν γὰρ^{Pt} ἀμφίπτολιν^{AdjA}
to|me but for two|fold
- [76] θεοὶ προσήνεγκαν. _{AorAkt} ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} οἴκων
brought out|of for
- [77] πατρῷων^{AdjG} δούλιον^{AdjA} μ'^A_{Pr} ἐσᾶγον_{ImpAkt} αἴσαν
of|ancestral servile me were|leading
- [78] δίκαια^{AdjA} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} ἀρχὰς^N πρέπον^N_{PräAkt}
just and not just fitting
- [80] βίᾳ φρενῶν αἰνέσαι_{AorInfAkt}
to|praise
- [81] πικρὸν^{AdjA} στύγος κρατούσῃ. ^D_{PräAkt}
bitter to|one|ruling.
- [82] δακρύω_{PräAkt} δ'^{Pt} ὑφ'^{Prp} εἰμάτων
I|weep but under
- [83] ματαίοισι^{AdjD} δεσποτῶν
in|vain
- [83b] τύχαις, κρυφαῖοις^{AdjD} πένθεσιν παχνουμένη. ^N_{PräM/P}
secret being|congealed.

Episode

- [84] [Ηλέκτρα]: δμωαὶ γυναικεῖς, δωμάτων εὐθήμονες,^{AdjN}
orderly,
- [85] ἐπεὶ^{Kon} πάρεστε_{PräAkt} τῆσδε^G_{Pr} προστροπῆς^D_{Pr} ἔμοὶ^D_{Pr}
since you|are|present of|this to|me
- [86] πομποί, γένεσθε_{AorMedImv} τῶνδε^G_{Pr} σύμβουλοι πέρι.^{Prp}
become of|these about·
- [87] τί^{Adv} φῶ_{PräAkt} χέουσα^N_{PräAkt} τάσδε^{ArtA} κηδείους^{AdjA} χοάς;
what do||say pouring these funeral
- [88] πῶς^{Adv} εὕφρον^{Adv} εἴπω,_{AorSAktKnj} πῶς^{Adv} κατεύξομαι_{FuMed} πατρί;
how graciously shall||say, how shall||pray
- [89] πότερα^{Kon} λέγουσα^N_{PräAkt} παρὰ^{Prp} φίλης^{AdjG} φίλῳ φέρειν_{PräInfAkt}
whether speaking from a|female|friend to|bring
- [90] γυναικὸς ἀνδρί, τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} μητρὸς πάρα;^{Prp}
of|the my from;
- [91] τῶνδε^G_{Pr} οὐ^{Pt} πάρεστι_{PräAkt} θάρσος, οὐδ'^{Pt} ἔχω_{PräAkt} τί^{Adv} φῶ_{PräAkt}
of|these not is|present nor I|have anything I|say,
- [92] χέουσα^N_{PräAkt} τόνδε^{ArtA} πέλανον ἐν^{Prp} τύμβῳ πατρός.
pouring this in
- [93] ἢ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} φάσκω_{PräAkt} τοῦπος, ὡς^{Kon} νόμος βροτοῖς,
or this I|assert as

- [94] ἔσθλ' ^{AdjA} ἀντιδοῦναι ^{AorInfAkt} τοῖσι^{ArtD} πέμπουσιν^D ^{PräAkt} τάδε^A ^{Pr}
good|things to|give|back to|the sending these
- [95] στέφη, δόσιν γε^{Pt} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} ἐπαξίαν^{AdjA}
at|least of|the evils worthy;
- [96] ἢ^{Kon} σῖγ' ^{Adv} ἀτίμως, ^{Adv} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀπώλετο^{AorM/P}
or silently dishonorably, just|as then perished
- [97] πατήρ, τάδε^A ^{Pr} ἐκχέασσα, ^{AorAkt} γάποτον^{AdjA} χύσιν,
these I|poured|out, indeed|undrinkable
- [98] στείχω^{PräAkt} καθάρμαθ^N ὡς^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐκπέμψας^N ^{AorAkt} πάλιν^{Adv}
I|go as someone having|sent|out again
- [99] δικοῦσα^N ^{PräAkt} τεῦχος ἀστρόφοισιν^{AdjD} ὅμμασιν;
judging with|averted
- [100] τῆσδ' ^G ^{Pr} ἐστὲ^{PräAkt} βουλῆς, ὦ^{jj} φίλαι, μετατίαι. ^{AdjN}
of|this you|are O joint|causes.
- [101] κοινὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔχθος ἐν^{Prp} δόμοις νομίζομεν. ^{PräAkt}
common for in we|consider.
- [102] μὴ^{Pt} κεύθετ['] ^{PräAkt|lmv} ἔνδον^{Adv} καρδίας φόβῳ τινός. ^G
not hide inside of|someone.
- [103] τὸ^{ArtN} μόρσιμον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐλεύθερον^{AdjA} μένει^{PräAkt}
the fated for the and free awaits
- [104] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρὸς^{Prp} ἄλλης^{AdjG} δεσποτούμενον^A ^{PräM/P} χερός.
and the by of|another being|ruled
- [105] λέγοις^{PräAktOp} ὅν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} τῶνδ^G ^{Pr} ἔχοις^{PräAktOp} ὑπέρτερον. ^{AdjAKmp}
you|might|say would, if anything of|these you|might|have superior.
- [106] [Χορός]: αἰδουμένη^N ^{PräM/P} σοι^D ^{Pr} βωμὸν ὡς^{Kon} τύμβον πατρὸς
revering to|you as
- [107] λέξω, ^{FuAkt} κελεύεις^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} φρενὸς λάγον.
I|will|say, you|bid for, the from
- [108] [Ηλέκτρα]: λέγοις^{PräAktOp} ὅν, ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἥδεσω^{AorM/P} τάφον πατρός.
you|might|say would, just|as you|revered
- [109] [Χορός]: φθέγγου^{PräM/Plmv} χέουσα^N ^{PräAkt} κεδὼν^{AdjA} τοῖσιν^{ArtD} εὔφροσιν. ^{AdjD}
utter pouring prudent to|the well|disposed.
- [110] [Ηλέκτρα]: τίνας^A ^{Pr} δὲ^{Pt} τούτους^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} φίλων προσεννέπω; ^{PräAkt}
whom but these of|the do||I|address;
- [111] [Χορός]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτὴν^A ^{Pr} χώστις^{KonN} ^{Pr} Αἴγισθον στυγεῖ. ^{PräAkt}
first indeed herself and|whoever hates.
- [112] [Ηλέκτρα]: ἔμοι^D ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σοὶ^D ^{Pr} τὰρ^{'Pt} ἐπεύξιμαι^{FuMed} τάδε; ^A ^{Pr}
to|me and also to|you then I|will|pray these;
- [113] [Χορός]: αὐτὴ^N ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} μανθάνουσα^N ^{PräAkt} ἥδη^{Adv} φράσαι. ^{AorInfAkt}
yourself you these learning already to|tell.
- [114] [Ηλέκτρα]: τίν^A ^{Pr} οὖν^{Pt} ἔτ^{'Pt} ἄλλον^{AdjA} τῆδε^D ^{Pr} προστιθῶ^{PräAkt} στάσει;
whom then still another to|this I|add
- [115] [Χορός]: μέμνηστο^{PerM/Plmv} Ὁρέστου, κεί^{Kon} θυραιός^{AdjN} ἐσθ'^{PräAkt} ὅμως. ^{Adv}
remember and|if outside is nevertheless.
- [116] [Ηλέκτρα]: εὖ^{Adv} τοῦτο, ^A ^{Pr} κάφρένωσας^{Kon} ^{AorAkt} οὐχ^{Pt} ἥκιστά^{AdvSup} με. ^A ^{Pr}
well this, and|you|have|made|sober not least me.
- [117] [Χορός]: τοῖς^{ArtD} αἰτίοις^{AdjD} νῦν^{Adv} τοῦ^{ArtG} φόνου μεμνημένη—^N ^{PerM/P}
to|the responsible now of|the remembering—
- [118] [Ηλέκτρα]: τί^{Adv} φῶ; ^{PräAkt} δίδασκ['] ^{PräAkt|lmv} ἄπειρον^{AdjA} ἐξηγουμένη. ^N ^{PräM/P}
what do||say; teach inexperienced explaining.

- [119] [Χορός]: ἐλθεῖν_{AorSInfAkt} τιν'^A_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} δαίμον['] ή^{Kon} βροτῶν τινα—^A_{Pr}
to|come someone to|them or someone—
- [120] [Ἡλέκτρα]: πότερα^{Kon} δικαστὴν ή^{Kon} δικηφόρον λέγεις; PrÄkt
whether or do|you|say;
- [121] [Χορός]: ἀπλῶς^{Adv} τι^A_{Pr} φράζουσ',^N_{PrÄM/P} ὅστις^N_{Pr} ἀνταποκτενεῖ. FuAkt
simply something speaking, whoever will|kill|in|return.
- [122] [Ἡλέκτρα]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μούστιν^D_{PrPrÄkt} εὔσεβή^{AdjA} θεῶν πάρα;^{Prp}
and these to|meis pious from;
- [123] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχθρὸν ἀνταμειβεσθαι_{PrÄM/PInf} κακοῖς;
how but not the to|repay
- [124] [Ἡλέκτρα]: κῆρυξ^{AdjVSup} μέγιστε^{AdjVSup} τῶν^{ArtG} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω,^{Adv}
greatest of|the above and also below,
- [124a]
- ἀρηξον,_{AorAktImv} Ἐρυν^{AdjV} χθόνιε,_{AorAkt} κηρύξας^N
help, chthonian, having|proclaimed
- ἐμοὶ^D_{Pr} to|me
- [125] τοὺς^{ArtA} γῆς^{Adv} ἐνερθε^{Adv} δαίμονας^{PrälInfAkt} κλύειν^{PrälInfAkt} ἔμας^{AdjA}
the beneath to|hear my
- [126] εὔχας,^{AdjG} πατρῷων^{AdjG} δωμάτων ἐπισκόπους,
ancestral
- [127] καὶ^{Kon} Γαῖαν^A_{Pr} ἡ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} τίκτεται,_{PrÄM/P}
and herself, who the all begets,
- [128] θρέψασά^N_{AorAkt} τ'^{Pt} αὖθις^{Adv} τῶνδε^G_{Pr} κῦμα λαμβάνει._{PrÄkt}
having|nourished and again of|these takes·
- [129] κάγω^{KonN}_{Pr} χέουσα^N_{PrÄkt} τάσδε^{ArtA} χέρνιβας βροτοῖς
and|I pouring these
- [130] λέγω_{PrÄkt} καλοῦσα^N_{PrÄkt} πατέρ', εποίκτιρόν_{AorAktImv} τ'^{Pt} ἔμε^A_{Pr}
I|say calling pity and me
- [131] φίλον^{AdjA} τ'^{Pt} Ὁρέστην^{Pr} πῶς^{Adv} ἀνάξομεν_{FuAkt} δόμοις;
dear and how shall|we|bring|back
- [132] πεπραμένοι^N_{PerM/P} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} γέ^{Pt} πιως^{Adv} ἀλώμεθα_{PrÄM/P}
having|been|sold for now at|least somehow we|wander
- [133] πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} τεκούσης,^G_{PerAkt} ἀνδρα^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀντηλλάξατο_{AorM/P}
by of|the having|borne, but she|exchanged
- [134] Αἴγισθον,^N_{Pr} σοῦ^G_{Pr} φόνου μεταίτιος.^{AdjN}
who|indeed of|you joint|cause.
- [135] κάγω^{KonN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἀντίδουλος.^{AdjN}_{Pr} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} χρημάτων
and|I indeed counter|slave· out|of but
- [136] φεύγων^N_{PrÄkt} Ὁρέστης^{PrÄkt} ἔστιν^{PrÄkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv}
fleeing is, the|ones but exceedingly
- [137] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} πόνοισι^{PrÄkt} χλίουσιν_{PrÄkt} μέγα.^{Adv}
in the your they|luxuriate greatly.
- [138] ἐλθεῖν_{AorSInfAkt} δ'^{Pt} Ὁρέστην^{Pr} δεῦρο^{Adv} σὺν^{Prp} τύχῃ^D_{Pr} τινὶ^D_{Pr}
to|come but hither with some
- [139] κατεύχομαι_{PrÄM/P} σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κλῦθι_{AorImvAkt} μου,^G_{Pr} πάτερ.
I|pray to|you, and you hear of|me,
- [140] αὐτῇ^D_{Pr} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} δὸς_{AorImvAkt} σωφρονεστέραν^{AdjAKmp} πολὺ^{Adv}
to|her and to|me give more|temperate much
- [141] μητρὸς^{Pr} γενέσθαι_{AorMedInf} χεῖρά^T_{Pr} εὔσεβεστέραν.^{AdjAKmp}
to|become and more|pious.
- [142] ἡμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} εὔχας^{Pr} τάσδε,^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίοις^{AdjD}
to|us indeed these, to|the but adversaries

- [143] λέγω_{PräAkt} φανήναί_{AorPasInf} σου,^G_{Pr} πάτερ, τιμάορον,
I|say to|appear of|you,
- [144] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} κτανόντας^A_{AorAkt} ἀντικατθανεῖν_{AorSInfAkt} δίκη.
and the|ones having|killed to|die|in|return
- [145] ταῦτα^A_{Pr} ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} τίθημι_{PräAkt} τῆς^{ArtG} καλῆς^{AdjG} ἀρᾶς,
these|things in the|midst I|place of the|fair
- [146] κείνοις^D_{Pr} λέγουσα^N_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} κακὴν^{AdjA} ἀράν·
to|those speaking this the evil
- [147] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} ποιμὸς^{PräAkt} ἵσθι_{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἔσθλῶν^{AdjG} ἀνω^{Adv}
to|us but be of the|good from|above,
- [148] σὺν^{Prp} θεοῖσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} γῇ^{Pr} καὶ^{Kon} δίκῃ^{Pr} νικηφόρω^{AdjD}
with and and victory|bearing.
- [149] τοιαῖσδε^{AdjD} ἐπ'^{Prp} εύχαις^{Pr} τάσδε^A_{Pr} ἐπισπένδω_{PräAkt} χοάς.
such upon these I|pour|over
- [150] ὑμᾶς^A_{Pr} δὲ^{Pt} κωκυτοῖς^{PräAkt} ἐπανθίζειν_{PrälInfAkt} νόμος,
you but to|wreathe
- [151] παιᾶνα τοῦ^{ArtG} θανόντος^G_{AorSAkt} ἔξαυδωμένας.^A_{PerM/P}
of the|having|died spoken|out.
- [152] [Χορός]: ἔτε_{PräAktImv} δάκρυ καναχὲς^{AdjA} ὀλόμενον^A_{AorSMed}
send ringing perishing
- [153] ὀλομένω^D_{AorSMed} δεσπότᾳ
to|the|destroyed
- [154] πρὸς^{Prp} ἔρυμα τόδε^A_{Pr} κακῶν,^{AdjG} κεδνῶν^{AdjG} τ'^{Pt}
toward this of|evils, of|useful and
- [155] ἀπότροπον^{AdjA} ἄγος^{Pr} ἀπεύχετον^{AdjA}
averting prayed|against
- [156] κεχυμένων^G_{PerM/P} χοᾶν. κλύε_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} μοι,^D_{Pr} κλύε_{PrälmvAkt} σέ||βας
of|poured hear but to|me, hear,
- [157] ὥϊ δέσποτ', ἐξ^{Prp} ἀμαυρᾶς^{AdjG} φρενός.
O out|of dark
- [158] ὄτοτοτοτοτοτοτοῖ,^{ij}
otototototototoi,
- [159] ἔτω_{PräAktImv} τις^N_{Pr} δορυ||σθενῆς^{AdjN}
let|him|go someone spear|strong
- [160] ἀνήρ, ἀναλυτὴρ δόμων,
- [161] Σκυθικά^{AdjA} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} χεροῖν παλίντον^{AdjA}
Scythian and in back|bent
- [162] ἐν^{Prp} ἔργῳ βέλῃ 'πιπάλλων^N_{PräAkt} Ἀρης
in upon|brandishing
- [163] σχέδια^{AdjA} τ'^{Pt} αύτόκωπα^{AdjA} νωμῶν^N_{PräAkt} ξίφη.
at|close|quarters and self|ejected wielding
- [164] [Ηλέκτρα]: ἔχει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} γαπότους^{AdjA} χοὰς πατήρ·
has indeed already undrinkable
- [165] νέου^{AdjG} δὲ^{Pt} μύθου τοῦδε^G_{Pr} κοινωνήσατε_{AorAktImv}
of|new but of|this share·
- [166] [Χορός]: λέγοις_{PräAktOp} ἄν.^{Pt} ὄρχεῖται_{PräM/P} δὲ^{Pt} καρδία φόβῳ.
you|might|say at|least dances but
- [167] [Ηλέκτρα]: ὄρῶ_{PräAkt} τομαῖον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} βόστρυχον τάφῳ.
I|see cut this
- [168] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀνδρός, ἦ^{Kon} βαθυζώνου^{AdjG} κόρης;
of|whom ever or of|deep|girdled

- [170] [Ηλέκτρα]: εύξύμβολον^{AdjN} τόδ^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} παντὶ^{AdjD} δοξάσαι._{AorInfAkt}
easy|to|conjecture this is to|everyone to|think.
- [171] [Χορός]: πῶς^{Adv} οὖν;^{Pt} παλαιὰ^{AdjN} παρὰ^{Prp} νεωτέρας^{AdjG} μάθω._{AorSAktKnj}
how then; old|one from the|younger shall||I|learn.
- [172] [Ηλέκτρα]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅστις^N_{Pr} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} κείραιτό^{AorM/POp} νιν.^A_{Pr}
not there|is whoever except of|me would|cut him.
- [173] [Χορός]: ἔχθροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἵ^D_{Pr} προσῆκε^{PräAkt} πενθῆσαι_{AorInfAkt} τριχί.
enemies for to|whom is|fitting to|mourn
- [174] [Ηλέκτρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅδ^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} κάρτ^{Adv} ίδεῖν_{AorSinfAkt} ὁμόπτερος—^{AdjN}
and indeed this is very to|see same|winged—
- [175] [Χορός]: ποίας^{AdjP} ἔθείραις; τοῦτο^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέλω^{PräAkt} μαθεῖν._{AorSinfAkt}
with|what this for I|wish to|learn.
- [176] [Ηλέκτρα]: αὐτοῖσιν^D_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} κάρτα^{Adv} προσφερῆς^{AdjN} ίδεῖν._{AorSinfAkt}
to|the|same to|us very fitting to|see.
- [177] [Χορός]: μῶν^{Pt} οὖν^{Pt} Ὁρέστου^{AdjA} κρύβδα^{Adv} δῶρον^N ἦν^{ImpAkt} τόδε;^N_{Pr}
surely|not then secretly was this;
- [178] [Ηλέκτρα]: μάλιστ^{AdvSup} ἐκείνου^G_{Pr} βοστρύχοις^{AdjA} προσείδεται._{PräM/P}
most|certainly off|that|one it|resembles.
- [179] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἐκεῖνος^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἐτόλμησεν_{AorAkt} μολεῖν;_{AorSinfAkt}
and how that|one hither dared to|come;
- [180] [Ηλέκτρα]: ἔπειψε_{AorAkt} χαίτην^{AdjA} κουρήμην^{AdjA} χάριν^{AdjA} πατρός.
sent first|shorn
- [181] [Χορός]: οὐχ^{Pt} ἥσσον^{AdjNKmp} εὐδάκρυτά^{AdjA} μοι^D_{Pr} λέγεις_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
not less tear|ready to|me you|say these,
- [182] εἰ^{Kon} τῆσδε^G_{Pr} χώρας^{AdjA} μήποτε^{Adv} ψαύσει_{FuAkt} ποδί.
if of|this never will|touch
- [183] [Ηλέκτρα]: κάμοι^{KonD}_{Pr} προσέστη_{AorSAkt} καρδίας^{AdjA} κλυδώνιον
and|to|me stood|near
- [184] χολῆς, ἐπαίσθην_{AorM/P} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} διανταίω^{AdjD} βέλει·
I|perceived but as with|opposed
- [185] ἔξ^{Prp} ὄμμάτων^N δὲ^{Pt} δίψιοι^{AdjN} πίπτουσί_{PräAkt} μοι^D_{Pr}
out|of but thirsty fall to|me
- [186] σταγόνες^{AdjN} ἄφρακτοι^{AdjN} δυσχίμου^{AdjG} πλημμυρίδος,
unbarred off|ill|winter
- [187] πλόκαμον^{AdjA} ίδούσῃ^D_{AorSAkt} τόνδε.^A_{Pr} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔλπισω_{FuAkt}
to|me|having|seen this how for shall||I|hope
- [188] ἀστῶν^A_{Pr} τιν^A_{Pr} ἄλλον^{AdjA} τῆσδε^G_{Pr} δεσπόζειν_{PräInfAkt} φόβης;
someone other of|this to|rule
- [189] ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μήν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἦ^{ArtN} κτανοῦσ^N_{AorSAkt} ἐκέρατο,_{AorM/P}
but not|even indeed him the having|killed cut|for|herself,
- [190] ἐμὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} μήτηρ, οὐδαμῶς^{Adv} ἐπώνυμον^{AdjN}
my but by|no|means name|worthy
- [191] φρόνημα παισὶ δύσθεον^{AdjN} πεπαμένη.^N_{PerM/P}
ungodly having|been|imbued.
- [192] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} μὲν^{Pt} ἄντικρυς^{Adv} τάδ^A_{Pr} αἰνέσω,_{FuAkt}
I but how indeed straight|out these I|will|praise,
- [193] εἶναι_{PräInfAkt} τόδ^N_{Pr} ἀγλάσιμά^{AdjA} μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} φιλτάτου^{AdjGSup}
to|be this to|me of the|dearest
- [194] βροτῶν^{AdjA} Ὁρέστου— σαίνομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔλπιδος.
of|Orestes— I|am|wheedled but by
- [195] φεῦ.^{ij}
alas.

- [195b] εἴθε^{Kon} εἴχε^{ImpAkt} φωνήν εὕφρον^{AdjA} ἀγγέλου δίκην,
if|only it|had kindly
- [196] θπως^{Kon} δίφροντις^{AdjN} ούσα^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} κινυσσόμην,^{ImpM/P}
so|that double|minded being not I|was|stirred,
- [197] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} σαφήνει_{PräAkt} τόνδι^A_{Pr} ἀποπτύσαι_{AorInfAkt} πλόκον,
but well makes|clear this to|reject
- [198] εἴπερ^{Kon} γά^{Pt} ἀπ^{Prp} ἔχθροῦ κρατὸς ἦν^{ImpAkt} τετμημένος,^N_{PerM/P}
if|indeed at|least from was having|been|cut,
- [199] ἢ^{Kon} ξυγγενῆς^{AdjN} ὥν^N_{PräAkt} εἴχε^{ImpAkt} συμπενθεῖν_{PräInfAkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
or with|born being had to|mourn|with to|me
- [200] ἄγαλμα τύμβου τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} τιμὴν πατρός.
of>this and
- [201] ἀλλά^{Kon} εἰδότας^A_{PerAkt} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς καλούμεθα,_{PräM/P}
but knowing indeed the we|call,
- [202] οἵοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} χειμῶσι ναυτίλων δίκην
such|as in
- [203] στροβούμεθ'.^{PräM/P} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} τυχεῖν_{AorSinfAkt} σωτηρίας,
we|are|whirled if but it|is|needful to|attain
- [204] σμικροῦ^{AdjG} γένοιτ'_{AorSMedOp} ἀν^{Pt} σπέρματος μέγας^{AdjN} πυθμήν.
of|small might|become at|least great
- [205] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} στίβοι γε,^{Pt} δεύτερον^{AdjN} τεκμήριον,
and indeed at|least, second
- [206] ποδῶν ὅμοιοι^{AdjN} τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} ἐμοῖσιν^D_{Pr} ἐμφερεῖς—^{AdjN}
like to|the and to|my resembling—
- [207] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} δύ^{AdjN} ἐστὸν^{Du}_{PräAkt} τώδε^{DuN}_{Pr} περιγραφὰ ποδοῖν,
and for two are these|two
- [208] αὐτοῦ^G_{Pr} τ'^{Pt} ἐκείνου^G_{Pr} καὶ^{Kon} συνεμπόρου τινός.^G_{Pr}
of|himself and of|that|one and of|someone.
- [209] πτέρναι τενόντων θ'^{Pt} ὑπογραφαὶ μετρούμεναι^N_{PräM/P}
and being|measured
- [210] εἰς^{Prp} ταύτῳ^A_{Pr} συμβαίνουσι_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^D_{Pr} στίβοις.
into the|same they|concur to|the my
- [211] πάρεστι_{PräAkt} δ^{Pt} ὡδίς καὶ^{Kon} φρενῶν καταφθορά.
is|present but and
- [212] [Ὀρέστης]: εὔχου_{PräM/Plmv} τα^{ArtA} λοιπά,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} θεοῖς τελεσφόρους^{AdjA}
pray the remaining, to|the fulfillment|bearing
- [213] εὔχας<sup>επαγγέλουσα,^N_{PräAkt} τυχάνειν_{PräInfAkt} καλῶς.^{Adv}
proclaiming, to|obtain well.</sup>
- [214] [Ἡλέκτρα]: ἐπει^{Kon} τί^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔκοτι^{Prp} δαιμόνων κυρῶ;_{PräAkt}
since what now on|account|of do|I|meet|with;
- [215] [Ὀρέστης]: εἰς^{Prp} ὄψιν ἥκεις_{PräAkt} ὕνπερ^G_{Pr} ἔξηγου_{ImpM/P} πάλαι.^{Adv}
into you|come of|which|indeed you|were|praying long|ago.
- [216] [Ἡλέκτρα]: καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} σύνοισθά_{PerAkt} μοὶ^D_{Pr} καλουμένη^D_{PräM/P} βροτῶν;
and whom are|you|aware to|me being|called
- [217] [Ὀρέστης]: σύνοιδ^{PerAkt} Ὀρέστην πολλά^{AdjA} σ'^A_{Pr} ἐκπαγλουμένην.^A_{PräM/P}
I|am|aware much you being|astonished.
- [218] [Ἡλέκτρα]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τί^{Adv} δῆτα^{Pt} τυχάνω_{PräAkt} κατευγμάτων;
and toward what indeed I|happen
- [219] [Ὀρέστης]: ὅδ^N_{Pr} εἰμί^{PräAkt} μὴ^{Pt} μάτευ[']_{PräAkt|lmv} ἐμοῦ^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φίλον.^{AdjA}
this|one I|am· not seek of|me more dear.

- [220] [Ηλέκτρα]: ἀλλ᾽^{Kon} ή^{Pt} δόλον τιν᾽,^A οὐ^{ώ̄ij} ξέν', ἀμφὶ^{Prp} μοι^D πλέκεις;_{PräAkt}
but indeed some, O around to|me you|weave;
- [221] [Ορέστης]: αὐτὸς^N _{Pr} καθ'^{Prp} αὐτοῦ^G _{Pr} τάρα^{Pt} μηχανορραφῶ._{PräAkt}
myself against my|self then I|weave|plots.
- [222] [Ηλέκτρα]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐν^{Prp} κακοῖσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^D _{Pr} γελᾶν_{PräInfAkt} θέλεις·_{PräAkt}
but in evils the my to|laugh you|wish.
- [223] [Ορέστης]: κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^D _{Pr} ἦρ',^{Pt} εἰπερ^{Kon} ἐν^{Prp} γε^{Pt} τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD}
and|in the my then, if|indeed in at|least the yours
- [224] [Ηλέκτρα]: ως^{Kon} ὅντ'^A _{PräAkt} Όρέστην τάδε^A _{Pr} σ'^A _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr} προσεννέπω;_{PräAkt}
that being these you I address;
- [225] [Ορέστης]: αὐτὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὄρῶσα^N _{PräAkt} δυσμαθεῖς^{AdjN} ἔμε·^A _{Pr}
the|very indeed then seeing hard|to|know me.
- [226] κουρὰν δ'^{Pt} ίδοῦσα^N _{AorSAkt} τήνδε^A _{Pr} κηδείου^{AdjG} τριχός
but having|seen this of|funeral
- [227] ἀνεπτερώθης_{AorPas} κάδοκεις^{Kon} _{ImpAkt} ὥρᾶν_{PräInfAkt} ἔμε·^A _{Pr}
you|were|winged and|you|seemed to|see me.
- [228] ἵχνοσκοποῦσά^N _{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} στίβοισι τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^D _{Pr}
tracking and in the my
- [229] σαυτῆς^G _{Pr} ἀδελφοῦ σύμμετρον^{AdjA} τῷμῷ^{ArtDD} _{Pr} κάρα.
of|your|self commensurate to|the|my
- [230] σκέψαλ_{AorMedImv} τομῇ προσθεῖσα^N _{AorSAkt} βόστρυχον τριχός
examine having|added
- [231] ίδου^{ήj} δ'^{Pt} ὕφασμα τοῦτο,^N _{Pr} σῆς^G _{Pr} ἔργον χερός,
look but this, of|you
- [232] σπάθης τε^{Pt} πληγὰς ἥδε^{Kon} θήρειον^{AdjA} γραφήν.
and and wild|beast
- [233] ἐνδον^{Adv} γενοῦ, _{AorMedImv} χαρᾶ^{Adj} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} κτιλαγῆς_{AorPasKnj} φρένας·
inside become, but not be|struck|out
- [234] τοὺς^{ArtA} φιλτάτους^{AdjASup} γὰρ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} νῷν^{DuG} _{Pr} ὄντας^A _{PräAkt} πικρούς.^{AdjA}
the dearest|ones for I|know of|us|two being bitter.
- [235] [Ηλέκτρα]: ω̄ij φίλτατον^{AdjNSup} μέλημα δώμασιν πατρός.
O dearest
- [236] δακρυτὸς^{AdjN} ἐλπὶς σπέρματος σωτηρίου, _{AdjG}
tearful saving,
- [237] ἀλκῆ πεποιθῶς^N _{PerAkt} δῶμ' ἀνακτήσῃ_{FuAkt} πατρός.
having|trusted you|will|regain
- [238] ω̄ij τερπνὸν^{AdjN} ὅμμα τέσσαρας^{AdjA} μοίρας^N _{PräAkt} ἔχον^N _{PräAkt}
O delightful four having
- [239] ἔμοι·^D _{Pr} προσαυδᾶν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἔστ' _{PräAkt} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχον^N _{PräAkt}
to|me to|address but is necessarily having
- [240] πατέρα τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μητρὸς ἐς^{Prp} σέ^A _{Pr} μοι^D _{Pr} βέπει_{PräAkt}
and, also the toward you to|me inclines
- [241] στέργηθρον· ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} πανδίκως^{Adv} ἔχθαίρεται_{PräM/P}
she but in|all|justice is|hated·
- [242] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} τυθείσης^G _{AorPas} νηλεῶς^{Adv} ὄμοσπόρου^{AdjG}
and of|the having|been|sacrificed pitilessly of|same|seed·
- [243] πιστὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀδελφὸς ἤσθ',^{ImpAkt} ἔμοὶ^D _{Pr} σέβας φέρων^N _{PräAkt}
faithful but you|were, to|me bearing
- [244] μόνος^{AdjN} Κράτος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Δίκη σὺν^{Prp} τῷ^{ArtD} τρίτῳ^{AdjD}
alone· and also with the third
- [245] πάντων^{AdjG} μεγίστω^{AdjDSup} Ζηνὺ συγγένοιτό AorSMedOp σοι^D _{Pr}
of|all to|the|greatest may|be|allied to|you.

- [246] [Ορέστης]: Ζεῦ Ζεῦ, θεωρὸς τῶνδε^G πρ πραγμάτων γενοῦ·
of|these become:
- [247] ἵδοι^{jj} δὲ^{Pt} γένναν εὗντι^{AdjA} αἰετοῦ πατρός,
look but young
- [248] θανόντος^G εἰν^{Prp} πλεκταῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} σπειράμασιν
of|having|died in plaited and
- [249] δεινῆς^{AdjG} ἔχ(δυνης). τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀπωρφανισμένους^A
of|terrible the but having|been|orphaned
- [250] νῆστις^{AdjN} πιέζει^{PräAkt} λιμός· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐντελεῖς^{AdjN}
fasting presses not for complete
- [251] θήραν πατρώαν^{AdjA} προσφέρειν^{PrälInfAkt} σκηνήμασιν.
paternal to|bring|to
- [252] οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} κάμε^{KonA} τήνδε^A τ',^{Pt} Ἡλέκτραν λέγω,
thus but and|me this and, I|say,
- [253] ἵδε^{en} πάρεστι^{PräAkt} σοι,^D πατροστερῆ^{AdjA} γόνον,
to|see is|present to|you, father|bereft
- [254] ἄμφω^{DuN} φυγὴν^{DuN} ἔχοντε^{PräAkt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόμων.
both having the same
- [255] καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} θυτῆρος καὶ^{Kon} σε^A τιμῶντος^G μέγα^{Adv}
and of|the and you of|honoring greatly
- [256] πατρὸς νεοσσοὺς τούσδε^A ἀποφθείρας^N πόθεν^{Adv}
these having|destroyed whence
- [257] ἔξεις^{FuAkt} δόμοιας^{AdjA} χειρὸς εὔθοινον^{AdjA} γέρας;
will|you|have like feast|worthy
- [258] οὕτ'^{Pt} αἰετοῦ γένεθλ' ἀποφθείρας,^N πάλιν^{Adv}
neither having|destroyed, again
- [259] πέμπειν^{PrälInfAkt} ἔχοις^{PräAktOp} ἀν^{Pt} σήματ' εύπιθη^{AdjA} βροτοῖς·
to|send you|might|have at|least persuasive
- [260] οὕτ'^{Pt} ἀρχικός^{AdjN} σοι^D πᾶς^{AdjN} δό^N αύανθεὶς^N πυθμὴν
nor princely to|you all this withered
- [261] βωμοῖς ἀρήξει^{FuAkt} βουθύτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡμασιν.
will|avail ox|slaughtering in
- [262] κόμιζ',^{PrälmvAkt} ἀπὸ^{Prp} σμικροῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄρειας^{AorSAktOp} μέγαν^{AdjA}
bring, from small but at|least you|might|raise great
- [263] δόμον, δοκοῦντα^A κάρτα^{Adv} νῦν^{Adv} πεπτωκέναι·^{PerInfAkt}
seeming very now to|have|fallen.
- [264] [Χορός]: ὥ^{jj} παῖδες, ὥ^{jj} σωτῆρες ἐστίας πατρός,
O O
- [265] σιγᾶθ',^{PrälmvAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} πεύσεται^{FuM/P} τις,^N ὥ^{jj} τέκνα,
be|silent, in|order|that not will|learn someone, O
- [266] γλώσσης^{χάριν} δὲ^{Pt} πάντ^{AdjA} ἀπαγγείλῃ^{AorSAktKnj} τάδε^A
but all may|report these
- [267] πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κρατοῦντας^A οὖς^A ἴδοιμ['] ἔγώ^N ποτε^{Adv}
toward the ruling whom I|might|see I sometime
- [268] θανόντας^A ἐν^{Prp} κηκίδι^{AdjD} πισσήρει^{AdjD} φλογός.
- [269] [Ορέστης]: οὕτοι^{Pt} προδώσει^{FuAkt} Λοξίου μεγασθενῆς^{AdjN}
not|indeed will|betray mighty
- [270] χρησμὸς κελεύων^N τόνδε^A κίνδυνον περᾶν,^{PrälInfAkt}
bidding this to|pass,

- [271] κάξορθιάζων^{KonN} PräAkt πολλὸς^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσχειμέρους^{AdjA}
and|setting|upright many and ill|stormy
- [272] ἄτας ὑφ'^{Prt} ἥπαρ^N θερμὸν^{AdjA} ἔξαυδώμενος,^N PräM/P
under hot speaking|out,
- [273] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μέτειμι^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^{AdjA} τοὺς^{ArtA} αἰτίους.^{AdjA}
if not I|pursue of|the the guilty.
- [274] τρόπον^N τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἀνταποκτεῖναι^{AorSInfAkt} λέγων,^N PräAkt
the same to|kill|in|return saying,
- [275] ἀποχρημάτοισι^{AdjD} ζημίαις^N ταυρούμενον.^N PräM/P
with|out|of|money being|branded.
- [276] αὐτὸν^A Pr δ'^{Pt} ἔφασκε^{ImpAkt} τῇ^{ArtD} φύλῃ^{AdjD} ψυχῇ^N τάδε^A Pr
him but he|kept|saying to|the dear these
- [277] τείσειν^{AorInfAkt} μ'^A Pr ἔχοντα^A PräAkt πολλὰ^{AdjA} δυστερπῆ^{AdjA} κακά.^{AdjA}
to|pay me having many hard|to|bear evils.
- [278] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prt} γῆς^N δυσφρόνων^{AdjG} μηνύματα
the indeed for from of|ill|minded
- [279] βροτοῖς^N πιφαύσκων^{PräAkt} εἴπει^{AorSAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} αἰνῶν^N PräAkt νόσους,
making|manifest he|said, the but praising
- [280] σαρκῶν ἐπαμβατῆρας^N ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις
with|wild
- [281] λειχῆνας^N ἔξέσθοντας^{PräAkt} ἀρχαίαν^{AdjA} φύσιν.
out|eating ancient
- [282] λευκὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} κόρσας^N τῇδ'^D Pr ἐπαντέλλειν^{PräInfAkt} νόσω·
white but to|this to|rise|up
- [283] ἄλλας^{AdjA} τ'^{Pt} ἐφώνει^{PräAkt} προσβολάς^N Ἐρινύων
other and cried
- [284] ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} πατρώων^{AdjG} αἰμάτων^N τελουμένας.^A PräM/P
out|of of|the paternal being|accomplished.
- [285] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σκοτεινὸν^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐνερτέρων^{AdjG} βέλος
the for dark of|the nether|ones
- [286] ἐκ^{Prt} προστροπαίων^{AdjG} ἐν^{Prt} γένει^N πεπτωκότων,^G PerAkt
out|of averting in having|fallen,
- [287] καὶ^{Kon} λύσσα^N καὶ^{Kon} μάταιος^{AdjN} ἐκ^{Prt} νυκτῶν φόβος
and and vain out|of
- [288] δρῶντα^A PräAkt λαμπρὸν^{AdjA} ἐν^{Prt} σκότῳ^N νωμῶντ'^A PräAkt ὀφρὺν
seeing bright in wielding
- [289] κινεῖ^{PräAkt} ταράσσει^{PräAkt} καὶ^{Kon} διώκεσθαι^{PräM/PInf} πόλεως
moves, disturbs, and to|be|chased
- [290] χαλκηλάτω^{AdjD} πλάστιγγι λυμανθὲν^N AorSPas δέμας.
with|bronze|wrought having|been|outraged
- [291] καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} οὔτε^{Pt} κρατῆρος μέρος
and to|the such nor
- [292] εἴναι^{PräInfAkt} μετασχεῖν^{AorSInfAkt} οὐ^{Pt} φιλοσπόνδου^{AdjG} λιβός,
to|be to|share, not of|libation|loving
- [293] βωμῶν^N τ'^{Pt} ἀπέίργειν^{PräInfAkt} οὐχ^{Pt} δρωμένην^A PräM/P πατρὸς
and to|keep|away not being|seen
- [294] μῆνιν· δέχεσθαι^{PräM/PInf} δ'^{Pt} οὔτε^{Pt} συλλύειν^{PräInfAkt} τυνά.^A Pr
to|receive but nor to|reconcile anyone.
- [295] πάντων δ'^{Pt} ἀτιμον^{AdjA} κάψιλον^{KonAdjA} θνήσκειν^{PräInfAkt} χρόνω
but dishonored and|unloved to|die
- [296] κακῶς^{Adv} ταριχευθέντα^A AorPas παμφθάρτω^{AdjD} μόρω.
badly having|been|embalmed with|all|destroying

- [297] τοιοῖσδε^{AdjD} χρησμοῖς ἄρα^{Pt} χρὴ^{PräAkt} πεποιθέναι;_{PerInfAkt}
to|such then it|is|necessary to|have|trusted;
- [298] κεὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέποιθα,_{PerAkt} τοῦργον ἔστ'^{Pt} ἐργαστέον._{AdjN}
and|if not I|have|trusted, is to|be|done.
- [299] πολλοὶ^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} συμπίτνουσιν_{PräAkt} ἴμεροι,
many for into one fall|together
- [300] θεοῦ τ'^{Pt} ἐφετμαὶ καὶ^{Kon} πατρὸς πένθος μέγα,_{AdjN}
and and great,
- [301] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πιέζει_{PräAkt} χρημάτων ἀχηνία,
and in|addition|to presses
- [302] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πολίτας εὐκλεεστάτους_{AdjASup} βροτῶν,
the not most|glorious
- [303] Τροίας ἀναστατῆρας εύδόξω^{AdjD} φρενί,
with|well|famed
- [304] δυοῖν^{AdjDuD} γυναικοῖν ὅδ'^{Adv} ὑπηκόους^{AdjA} πέλειν._{PräInfAkt}
to|two thus subject to|be.
- [305] θήλεια^{AdjN} γὰρ^{Pt} φρήν· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή, πτάχ^{Adv} εἴσεται._{FuM/P}
female for and if not, soon will|know.

Anapäste

- [306] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μεγάλαι^{AdjV} Μοῖραι, Διόθεν^{Adv}
but O great from|Zeus
- [307] τῇδε^D_{Pr} τελευτᾶν,_{PräInfAkt} in|this|way to|end,
- [308] τὸ^{ArtN} δίκαιον^{AdjN} μεταβαίνει._{PräAkt}
the just|thing goes|over.
- [309] ἀντὶ^{Prp} μὲν^{Pt} ἔχθρᾶς^{AdjG} γλώσσης ἔχθρὰ^{AdjN}
instead|of indeed hostile hostile
- [310] γλῶσσα τελείσθω._{Präm/Plmv} τούφειλόμενον^N_{PerM/P}
let|be|accomplished· the|owed
- [311] πράσσουσα^N_{PräAkt} Δίκη μέγ^{'Adv} ἀυτεῖ·_{PräAkt}
doing greatly cries|aloud:
- [312] ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πληγῆς φονίας^{AdjG} φονίαν^{AdjA}
instead|of but murderous murdererous
- [313] πληγὴν τινέτω_{PräAktImv} δράσαντι^D_{AorSAkt} παθεῖν,_{AorSinfAkt}
let|pay. to|one|having|done to|suffer,
- [314] τριγέρων^{AdjN} μῆθος τάδε^A_{Pr} φωνεῖ._{PräAkt}
thrice|old these speaks.

Chor

Strophe 1

- [315] [Ὥρεστης]: ὦ^{ij} πάτερ αἰνόπατερ, τι^{Adv} σοι^D_{Pr}
O what to|you
- [316] φάμενος^N_{Präm/P} ἢ^{Kon} τι^{Adv} ἔξας^N_{AorSAkt}
saying or what having|done
- [317] τύχοιμ^{'PräAktOp} ἂν^{Pt} ἔκαθεν^{Adv} οὐρίσας,^N_{AorSAkt}
I|might|happen at|least from|afar having|made|fair|wind,
- [318] ἔνθα^{Adv} σ'^A_{Pr} ἔχουσιν_{PräAkt} εύναι,
where you hold

- [319] σκότω φάος ἀντίμοι||ρον;^{AdjN}
counter|allotted;
- [320] χάριτες δ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv}
but likewise
- [321] κέκληνται_{PerM/P} γύος εὔκλεῆς^{AdjN}
have|been|called well|famed
- [322] προσθιδόμοις^{AdjD} Ἀτρείδαις.
before|the|house

Strophe 2

- [323] [Χορός]: τέκνον, φρόνημα τοῦ^{ArtG}
of|the
- [324] θανόντος^G οὐ^{Pt} δαμάζει_{PräAkt}
of|having|died not tames
- [325] πυρὸς ἦ^{ArtN} μαλερὰ^{AdjN} γνάθος,
the fierce
- [326] φαίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὕστερον^{Adv} ὄργας·
shows but later
- [327] ὅτοτύζεται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} θνήσκων,^N
wails but the dying,
- [328] ἀναφαίνεται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} βλάπτων.^N
appears but the harming.
- [329] πατέρων τε^{Pt} καὶ^{Kon} τεκόντων^G
and and of|having|borne
- [330] γύος ἔνδικος^{AdjN} ματεύει_{PräAkt}
just seeks
- [331] τοῦ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} ταραχθεῖς.^N
the all all|spreading having|been|agitated.

Antistrophe 1

- [332] [Ηλέκτρα]: κλῦθι_{AorAktImv} νῦν, ^{Adv} ω̄ι πάτερ, ἐν^{Prp} μέρει
hear now, O in
- [333] πολυδάκρυτα^{AdjA} πένθη.
much|wept
- [334] δίπαις^{AdjN} τοι^{Pt} σ'Α_{Pr} ἐπιτύμβιος^{AdjN}
two|childed indeed you over|tomb
- [335] θρῆνος ἀναστενάζει_{PräAkt}
groans.
- [336] τάφος δ'^{Pt} ικέτας δέδεκται_{PerM/P}
but has|received
- [337] φυγάδας θ'^{Pt} ὁμοίως.^{Adv}
and alike.
- [338] τι^{Adv} τῶνδ'_{Pr} εὖ^{Adv} τι^{Adv} δ'^{Pt} ἄτερ^{Prp} κακῶν;
what of|these well, what but without
- [339] οὐκ^{Pt} ἀτράκτος^{AdjN} ἄτα;
not unvanquished

Anapäste

- [340] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Adv} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G θεὸς^{Pr} χρήζων^N
but still at|least out|of these needing
- [341] θεῖη_{AorAktOp} κελάδους εὐφθογγοτέρους.^{AdjAKmp}
might|set more|well|sounding-

- [342] ἀντὶ^{Pt} δὲ^{Pt} θρήνων ἐπιτυμβιδίων^{AdjG}
instead|of but over|tomb
- [343] παιὰν μελάθροις ἐν^{Prp} βασιλείοις^{AdjD}
in royal
- [344] νεοκρᾶτα^{AdjA} φίλον^{AdjA} κομίσειεν.^{AorAktOp}
freshly|mixed dear might|bring.

Strophe 3

- [345] [Ορέστης]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἱλίῳ
if for under
- [346] πρός^{Prp} τινος^G πρ Λυκίων, πάτερ,
by of|someone
- [347] δορίτμητος^{AdjN} κατηναρίσθης.^{AorSPas}
spear|wounded you|were|slain:
- [348] λιπὼν^N ἀν^{Pt} εὔκλειαν ἐν^{Prp} δόμοισι
having|left at|least in
- [349] τέκνων τ'^{Pt} ἐν^{Prp} κελεύθοις
and in
- [350] ἐπιστρεπτὸν^{AdjA} αἰῶ
returnable
- [351] κτίσας^N πολύχωστον^{AdjA} ἀν^{Pt} εῖχες^{ImpAkt}
having|founded much|heaped at|least you|had
- [352] τάφον διαποντίου^{AdjG} γᾶς
across|sea
- [353] δώμασιν εὐφόρητον,^{AdjA}
well|borne,

Antistrophe 2

- [354] [Χορός]: φίλος^{AdjN} φίλοισι τοῖς^{ArtD}
dear the
- [355] ἐκεῖ^{Adv} καλῶς^{Adv} θανοῦσιν^D^{AorSAkt}
there well to|the|having|died
- [356] κατὰ^{Prp} χθονὸς ἐμπρέπων^N^{PräAkt}
down|upon conspicuous
- [357] σεμνότιμος^{AdjN} ἀνάκτωρ,
august|honored
- [358] πρόπολός τε^{Pt} τῶν^{ArtG} μεγίστων^{AdjGSup}
and of|the greatest
- [359] χθονίων^{AdjG} ἐκεῖ^{Adv} τυράννων.
of|chthonic there
- [360] βασιλεὺς γὰρ^{Pt} ἦσθ',^{ImpAkt} ὅφε^{Kon} ξζης,^{ImpAkt}
for you|were, so|long|as you|lived,
- [361] μόριμον^{AdjN} λάχος πιπλάντων^G^{PräAkt}
fated of|wandering|ones
- [362] χεροῖν πεισθροτόν^{AdjA} τε^{Pt} βάκτρον.
man|subduing and

Antistrophe 3

- [363] [Ηλέκτρα]: μηδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} Τρωίας
nor under
- [364] τείχεσι φθίμενος,^N πάτερ,
having|perished,

- [365] μετ',^{Prp} ἄλλω^{AdjD} δουρικῆτι^{AdjD} λαῶ
with another spear|won
- [366] παρὰ^{Prp} Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι._{PerM/Plnf}
beside to|have|been|buried.
- [367] πάρος^{Adv} δ'^{Pt} οἱ^{ArtN} κτανόντες^N_{AorSAkt}
before but the|ones having|killed
- [368] νιν^A_{Pr} οὕτως^{Adv} δαμῆναι_{AorPasInf}
him thus to|be|subdued
- [369] φίλοις,^{AdjD} θανατηφόρον^{AdjA} αἴσαν
to|friends, death|bringing
- [370] πρόσω^{Adv} τινὰ^A_{Pr} πυνθάνεσθαι_{PräM/Plnf}
afar someone to|inquire
- [371] τῶνδε^G_{Pr} πόνων ἄπειρον.^{AdjA}
of|these unacquainted.

Anapäste

- [372] [Χορός]: ταῦτα^A_{Pr} μέν,^{Pt} ω̄ⁱ παῖ, κρείσσονα^{AdjAKmp} χρυσοῦ,
these indeed, O better
- [373] μεγάλης^{AdjG} δὲ^{Pt} τύχης καὶ^{Kon} ὑπερβορέου^{AdjG}
of|great but and of|Hyperborean
- [374] μείζονα^{AdjAKmp} φωνεῖς·_{PräAkt} δύνασαι^{PräM/P} γάρ.^{Pt}
greater you|speak· you|are|able for.
- [375] ἀλλὰ^{Kon} διπλῆς^{AdjG} γὰρ^{Pt} τῆσδε^G_{Pr} μαράγνης
but of|double for of|this
- [376] δοῦπος ἵκειται·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἀρωγοὶ^{AdjN}
comes· of|the indeed helpers
- [377] κατὰ^{Prp} γῆς ἡδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κρατούντων^G_{PräAkt}
down|upon already, of|the but ruling
- [378] χέρες οὐχ^{Pt} ὅσιαι^{AdjN} στυγερῶν^{AdjG} τούτων.^G_{Pr}
not holy of|hateful of|these·
- [379] παισὶ δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} γεγένηται._{PerM/P}
but more has|become.

Strophe 4

- [380] [Ορέστης]: τοῦτο^N_{Pr} διαμπερὲς^{AdjA} οὐ̄ς
this through|and|through
- [381] ἥκεθ'^{AorAkt} ἄπερ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βέλος.
reached just|what some
- [382] Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν^{Adv} ἀμπέμπων^N_{PräAkt}
from|below sending|up
- [383] ὑστερόποινον^{AdjA} ἄταν
late|avenging
- [384] βροτῶν τλάμονι^{AdjD} καὶ^{Kon} πανούργω^{AdjD}
enduring and knavish
- [385] χειρὶ— τοκεῦσοι δ'^{Pt} ὅμως^{Adv} τελεῖται._{PräM/P}
hand— but nevertheless is|fulfilled.

Strophe 5

- [386] [Χορός]: ἔφυμνῆσαι_{AorInfAkt} γένοιτο_{AorMedOp} μολ^D_{Pr} πυκά||εντ^{AdjA}
to|sing|in|response might|become to|me close|set
- [387] ' ὀλολυγμὸν ἀνδρὸς
ululation

- [388] θεινομένου, ^G_{PräM/P} γυναικός τ'^{Pt}
being|struck, and
- [389] ὀλλυμένας.^A_{PräM/P} τι^{Adv} γὰρ^{Pt} κεύθω _{PräAkt} φρενὸς οἶον^{Adv} ἔμπας^{Adv}
perishing· why for I|hide as|what at|all
- [390] ποτάται;_{PräM/P} πάροιθεν^{Adv} δὲ^{Pt} πρώρας
it|flutters; in|front but
- [391] δριμὺς^{AdjN} ἄηται_{PräM/P} κραδίας
sharp is|blown
- [392] θυμὸς ἔγκοτον^{AdjA} στύγος.
resentful

Antistrophe 4

- [394] [Ηλέκτρα]: καὶ^{Kon} πότ’^{Adv} ἀν^{Pt} ἀμφιθαλῆς^{AdjN}
and when at|least double|nursed
- [395] Ζεὺς ἐπὶ^{Prp} χεῖρα βάλοι, _{AorAktOp}
upon would|cast,
- [396] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κάρανα δαίξας;^N_{AorAkt}
alas alas having|rent;
- [397] πιστὰ^{AdjN} γένοιτο_{AorMedOp} χώρᾳ.
true might|become
- [398] δίκαν δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἀπαιτῶ. _{PräAkt}
but from of|unjust|ones I|demand.
- [399] κλῦτε_{AorImvAkt} δέ^{Pt} Γᾶ χθονίων^{AdjG} τε^{Pt} τιμαὶ.
hear but of|chthonic and

Anapäste

- [400] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} νόμος μὲν^{Pt} φονίας σταγόνας
but indeed
- [401] χυμένας^A_{PerM/P} ἐς^{Prp} πέδον ἄλλο^{AdjA} προσαιτεῖν_{PräInfAkt}
poured into other to|beg|besides
- [402] αἴμα. βοᾶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} λοιγὸς^{AdjN} Ἐρινὺν
cries for bane
- [403] παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρότερον^{Adv} φθιμένων^G_{AorM/P} ἄτην
from the|ones earlier having|perished
- [404] ἔτέραν^{AdjA} ἐπάγουσαν^A_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἄτῃ.
another bringing|on upon

Strophe 6

- [405] [Ορέστης]: πόποι^{ij} δὴ^{Pt} νερτέρων^{AdjG} τυραννίδες,
ah indeed of|nether
- [406] ἵδετε_{AorImvAkt} πολυκρατεῖς^{AdjN} Ἀραὶ φθινομένων, ^G_{PräAkt}
see mighty of|the|perishing,
- [407] ἵδεσθ' _{AorMedImv} Ἀτρειδᾶν τὰ^{ArtA} λοίπ'^{AdjA} ἀμηχάνως^{Adv}
see|for|yourselves the remaining helplessly
- [408] ἔχοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δωμάτων
having and
- [409] ἄτιμα.^{AdjA} πᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} τράποιτ' _{AorMedOp} ἀν^{Pt} ω^{ij} Ζεῦ;
dishonored. whither someone might|turn at|least, O

Antistrophe 5

- [410] [Χορός]: πέπαλται_{PerM/P} δαῦτὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} φίλον^{AdjN} κέαρ
has|throbbed again to|me dear

- [411] τόνδε^{ArtA} κλύουσαν^A PrÄkt οἴκτον
this|here hearing
- [412] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δύσελπις,^{AdjN}
and then indeed despairing,
- [413] σπλάγχνα δέ^{Pt} μοι^D Pr κελαινοῦ||ται_{Präm/P}
but to|me grow|black
- [414] πρὸς^{Prp} ἔπος^D κλυούσα.^{PrÄkt}
at listening.
- [415] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπ'^{Prp} ἀλκῆς^G ἐπάρη_{AorAktKnj} μέ^A_{Pr}
whenever but again upon raise|up me
- [416] ἔλπις, ὀπέστασεν_{AorAkt} ἄχος
has|withdrawn
- [417] προσφανεῖσά^N _{AorAkt} μοι^D Pr καλῶς.^{Adv}
appearing to|me well.

Antistrophe 6

- [418] [Ἡλέκτρα]: τί^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} φάντες^N _{AorAkt} τύχοιμεν_{AorAktOp} ἢ^{Kon} τά^{ArtA} περ^{Pt}
what but at|least saying might|we|happen or the indeed
- [419] πάθομεν_{AorAkt} ὄχεα πρός^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} τεκομένων;^G _{AorMed}
we|suffered from indeed the|ones having|borne;
- [420] πάρεστι_{PrÄkt} σαίνειν,_{PräInfaKt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οὔτι^{Pt} θέλγεται._{Präm/P}
it|is|present to|fawn, the|things but not|at|all are|enchanted.
- [421] λύκος γὰρ^{Pt} ὡστ'^{Kon} ὥμοφρων^{AdjN}
for as savage|minded
- [422] ἄσαντος^{AdjG} ἐκ^{Prp} ματρός^G ἐστι_{PrÄkt} θυμός.
unsated from is

Strophe 7

- [423] [Χορός]: ἔκοψα_{AorAkt} κομμὸν Ἀριον ἐν^{Prp} τε^{Pt} Κισσάς
I|cut in and
- [424] νόμοις ιηλεμιστρίας,
- [425] ἀπριγδόπληκτα^{AdjA} πολυπλάνητα^{AdjA} δέ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ιδεῖν_{AorSinfAkt}
rapid|struck much|wandering but was to|see
- [426] ἐπασσυτεροτριβῆ^{AdjA} τὰ^{ArtA} χερὸς ὄρέγματα
quick|successive|rubbed the
- [427] ἄνωθεν^{Adv} ἀνέκαθεν,^{Adv} κτύπω δέ^{Pt} ἐπερρόθει_{ImpAkt}
from|above from|behind, but roared|upon
- [428] κροτητὸν^{AdjA} ἀμὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} πανάθλιον^{AdjA} κάρα.
clattering my and all|wretched

Strophe 8

- [429] [Ἡλέκτρα]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ δαία^{AdjV}
io io destructive
- [430] πάντολμε^{AdjV} μάτερ, δαίας^{AdjD} ἐν^{Prp} ἐκφοραῖς
all|bold with|destructive in
- [431] ἄνευ^{Prp} πολιτῶν ἄνακτ',
without
- [432] ἄνευ^{Prp} δέ^{Pt} πενθημάτων
without but
- [433] ἔτλας_{AorSAkt} ἀνοίμωκτον^{AdjA} ἄνδρα θάψαι_{AorInfAkt}.
you|dared unwept to|bury.

Strophe 9

- [434] [Ορέστης]: τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἀτίμως^{Adv} ἔλεξας,_{AorAkt} οἴμοι.^{ij}
the whole dishonorably you|said, woe|is|me.
- [435] πατρὸς δ'^{Pt} ἀτίμωσιν ἄρα^{Pt} τείσει_{FuAkt}
but then will|pay
- [436] ἔκατι^{Prp} μὲν^{Pt} δαιμόνων,
because|of indeed
- [437] ἔκατι^{Prp} δ'^{Pt} ἀμᾶν^{AdjG} χερῶν;
on|account|of but our
- [438] ἔπειτ'^{Adv} ἐγὼ^N _{Pr} νοσφίσας^N _{AorAkt} ὀλοίμαν._{AorM/Pop}
then I having|removed might|perish.

Antistrophe 9

- [439] [Χορός]: ἐμασχαλίσθη_{AorPas} δέ^{Pt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} τόδ'^A _{Pr} εἰδῆς._{PerAktKnj}
was|armpit|bound but at|least, so|that this you|may|know.
- [440] ἔπρασσε_{ImpAkt} δ',^{Pt} ἢπέρ^{Adv} ντιν^A _{Pr} ὥδε^{Adv} θάπτει_{PräAkt}
was|doing but, where|indeed him thus buries,
- [441] μόρον κτίσαι_{AorInfAkt} μωμένα^A_{PerM/P}
to|found having|been|deluded
- [442] ἄφερτον^{AdjA} αἰώνι σῷ.^{AdjD}
unbearable your.
- [443] κλύεις_{PräAkt} πατρώους^{AdjA} δύας ἀτίμους.^{AdjA}
you|hear ancestral dishonored.

Antistrophe 7

- [445] [Ηλέκτρα]: λέγεις_{PräAkt} πατρῶον^{AdjA} μόρον· ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀπεστάτουν_{ImpAkt}
you|say paternal I but was|apart|standing
- [446] ἀτιμος,^{AdjN} οὐδὲν^A _{Pr} ἀξία.^{AdjN}
dishonored, nothing worthy.
- [447] μυχῷ δ'^{Pt} ἄφερκτος^{AdjN} πολυσινοῦς^{AdjN} κυνὸς δίκαν^{Adv}
but not|to|be|kept|off much|harmful like
- [448] ἐτοιμότερα^{AdjAKmp} γέλωτος ἀνέφερον_{ImpAkt} λίβη,
more|ready I|was|bringing|up
- [449] χέουσα^N _{PräAkt} πολύδακρυν^{AdjA} γόνιν κεκρυμμένα.^N_{PerM/P}
pouring much|tearful having|been|hidden.
- [450] τοιαῦτ^A _{Pr} ἀκούων^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} φρεσὶν γράφου_{PräM/Plmv} ^ - .
such|things hearing in write ^ - .

Antistrophe 8

- [451] [Χορός]: δι'^{Prp} ὕτων δὲ^{Pt} συν||τέτραινε_{AorAktImv}
through but pierce|through
- [452] μῦθον ἡσύχω^{AdjD} φρενῶν βάσει.
with|quiet
- [453] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
the|things indeed for thus has,
- [454] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ὅργα μαθεῖν._{AorSInfAkt}
the|things but himself to|learn.
- [455] πρέπει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκάμπτω^{AdjD} μένει καθήκειν._{PräInfAkt}
it|benefits but with|unyielding to|be|fitting.

Strophe 10

- [456] [Ορέστης]: σὲ^A_{Pr} τοι^{Pt} λέγω,_{PräAkt} ξυγγενοῦ^{AdjV} πάτερ, φίλοις.
you at|least I|say, kinsman,
- [457] [Ηλέκτρα]: ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιφθέγγομαι_{PräM/P} κεκλαυμένα.^A_{PerM/P}
I but speak|out having|been|wept.
- [458] [Χορός]: στάσις^{Pt} δὲ^N πάγκοινος^{AdjN} ἄδ'^N_{Pr} ἐπιφροθεῖ[·]_{PräAkt}
but all|common this cries|aloud.
- [459] ἀκουσον_{AorImvAkt} ἐς^{Prp} φάος^N μολών,^N_{AorSAkt}
hear into having|come,
- [460] ξὺν^{Prp} δὲ^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} πρὸς^{Prp} ἐχθρούς.
with but become toward

Antistrophe 10

- [461] [Ορέστης]: Ἀρης Ἀρει ξυμβαλεῖ,_{FuAkt} Δίκα_{Adv} Δίκα.
will|engage,
- [462] [Ηλέκτρα]: ίω^{jj} θεοί, κραίνετ[']_{PrälImvAkt} ἐνδίκως^{Adv} δίκας.
io accomplish justly
- [463] [Χορός]: τρόμος^A_{Pr} ύφέρπει_{PräAkt} κλύουσαν^A_{PräAkt} εύγμάτων.
me creeps|under listening
- [464] τὸ^{ArtN} μόρσιμον^{AdjN} μένει_{PräAkt} πάλαι,^{Adv}
the destined remains long|ago,
- [465] εύχομένοις^D_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοι._{AorSAktOp}
to|the|praying but at|least might|come.

Strophe 11

- [466] [Χορός]: ω^{jj} πόνος^{AdjN}
O inborn
- [467] καὶ^{Kon} παράμουσος^{AdjN} Ἀτας
and unmusical
- [468] αίματόσσα^{AdjN} πλαγά.
blood|stained
- [469] ίω^{jj} δύστον^{AdjV} ἄφερτα^{AdjA} κήδη.
io woeful unbearable
- [470] ίω^{jj} δυσκατάπαυστον^{AdjA} ἄλγος.
io hard|to|stop

Antistrophe 11

- [471] [Χορός]: δώμασιν^{AdjN}
blood|soaked
- [472] τῶνδ^G_{Pr} ἄκος,^N οὐδ'^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
of|these not from others
- [473] ἔκτοθεν,^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἀπ^{Prp} αὐτῶν,^G_{Pr}
from|outside, but from themselves,
- [474] δι^{Prp} ὡμᾶν^{AdjA} ἔριν[·] αίματηράν.^{AdjA}
through savage bloody.
- [475] θεῶν^N τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} γά^ς ὅδ'^N_{Pr} ὅμνος.
of|the down|in this

Anapäste

- [476] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} κλύοντες,^N_{PräAkt} μάκαρες^{AdjN} χθόνιοι,^{AdjN}
but hearing, blessed chthonic,
- [477] τῆσδε^G_{Pr} κατευχῆς^N πέμπετ[']_{PrälImvAkt} ἀρωγὴν
of|this send

[478] παισὶν προφρόνως^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νίκῃ.
kindly upon

Episode

[479] [Ὀρέστης]: πάτερ, τρόποισιν οὐ^{Pt} τυραννικοῖς^{AdjD} θανών,^N
not tyrannical having|died,

[480] αἰτουμένῳ^D Präm/P to|the|asking μοι^D Pr δὸς^{AorImvAkt} κράτος τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} δόμων.

[481] [Ἡλέκτρα]: κἀγώ,^{KonN} Pr πάτερ, τοιάνδε^{AdjA} σου^G Pr χρείαν^{AdjA} ἔχω,^{PräAkt} I|have,

[482] φυγεῖν^{AorSInfAkt} to|flee μέγαν^{AdjA} προσθεῖσαν^A AorSAkt Αἰγίσθω φθόρον.

[483] [Ὀρέστης]: οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} σοι^D Pr δαῖτες^{AdjN} ἔννομοι^{AdjN} βροτῶν
thus for at|least to|you lawful

[484] κτιζοίατ'.^{PräAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} παρ'^{Prp} εύδείπνοις^{AdjD} ἔσῃ^{FuM/P}
would|be|instituted if but not, beside sumptuous you|will|be

[485] ἄτιμος^{AdjN} ἐμπύροισι^{AdjD} κνισωτοῖς^{AdjD} χθονός.
dishonored at|burnt|offerings smoke|scented

[486] [Ἡλέκτρα]: κἀγώ^{KonN} Pr χοάς σοι^D Pr τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} παγκληρίας
and|I to|you of|the my

[487] οἴσω^{FuAkt} πατρώων^{AdjG} ἐκ^{Prp} δόμων γαμηλίους^{AdjA}
I|will|bring of|ancestral out|of nuptial-

[488] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} τόνδε^A Pr πρεσβεύσω^{FuAkt} τάφον.
of|all but first this I|will|honor

[489] [Ὀρέστης]: ὡ^{ij} Γαῖ', ἄνεις^{AorImvAkt} μοι^D Pr πατέρ' ἐποπτεῦσαι^{AorInfAkt} μάχην.
O allow to|me to|oversee

[490] [Ἡλέκτρα]: ὡ^{ij} Περσέφασσα, δὸς^{AorImvAkt} δ'^{Pt} ἔτ^{Adv} εὔμορφον^{AdjA} κράτος.
O give but yet fair|formed

[491] [Ὀρέστης]: μέμνησο^{PerMedImv} λουτρῶν οἵς^D Pr ἐνοσφίσθης^{,AorPas} πάτερ.
remember with|which you|were|deprived,

[492] [Ἡλέκτρα]: μέμνησο^{PerMedImv} δ'^{Pt} ἀμφίβληστρον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐκαίνισαν.^{,AorAkt}
remember but how they|renewed.

[493] [Ὀρέστης]: πέδαις δ'^{Pt} ἀχαλκεύτοις^{AdjD} ἐθηρεύθης^{,AorPas} πάτερ.
but unhammered you|were|hunted,

[494] [Ἡλέκτρα]: αἰσχρῶς^{Adv} τε^{Pt} βουλευτοῖσιν ἐν^{Prp} καλύμμασιν.
shamefully and in

[495] [Ὀρέστης]: ἄρ^{Pt} ἔξεγειρη^{PräAkt} τοῖσδ^{ArtD} ὄνείδειν, πάτερ;
then do|you|rouse by|these

[496] [Ἡλέκτρα]: ἄρ^{Pt} ὄρθὸν^{AdjA} αἴρεις^{PräAkt} φίλατατον^{AdjASup} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα;
then upright do|you|raise dearest the your

[497] [Ὀρέστης]: ἥτοι^{Pt} δίκην^N ἵαλλε^{PrälmvAkt} σύμμαχον^{AdjA} φίλοις,
indeed send|forth ally

[498] ἢ^{Kon} τὰς^{ArtA} ὄμοιας^{AdjA} ἀντίδος^{AorImvAkt} λαβάς^N λαβεῖν^{,AorSInfAkt}
or the similar give|back to|take,

[499] εἴπερ^{Kon} κρατηθεὶς^N AorPas γ'^{Pt} ἀντινικῆσαι^{AorInfAkt} θέλεις^{,PräAkt}
if|indeed having|been|overpowered at|least to|win|back you|want.

[500] [Ἡλέκτρα]: καὶ^{Kon} τῆσδ^G Pr ἄκουσον^{AorImvAkt} λοισθίου^{AdjG} βοῆς, πάτερ,
and of|this hear of|last

[501] ἵδων^N AorSAkt νεοσσοὺς τούσδ^A Pr ἐφημένους^A PräM/P τάφω·
having|seen these sitting|by

- [502] οἴκτιρε_{AorImvAkt} θῆλυν_{AdjA} ἄρσενός_{AdjG} θ'._{Pt} ὥμοῦ_{Adv} γόνον,
pity female of|male and together
- [503] καὶ_{Kon} μὴ_{Pt} 'ξαλεψῆς_{AorAktKnj} σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε_A_{Pr}
and not you|may|wipe|out this
- [504] οὕτω_{Adv} γὰρ_{Pt} οὐ_{Pt} τέθνηκας_{PerAkt} οὐδὲ_{Kon} περ_{Pt} θανών._N_{AorSAkt}
thus for not you|have|died nor even having|died
- [505] παῖδες γὰρ_{Pt} ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι_{AdjN}
for saving
- [506] θανόντι^D_{AorSAkt} φελοί δ'._{Pt} ως_{Adv} ἄγουσι_{PräAkt} δίκτυον,
to|the|dead: but as they|lead
- [507] τὸν_{ArtA} ἐκ_{Prp} βυθοῦ κλωστῆρα σώζοντες_N_{PräAkt} λίνου.
the|one from saving
- [508] ἀκου' 'PräImvAkt οὐπὲρ_{PPrp} σοῦ_{Pr} τοιάδ^A_{AdjA} ἔστ'_{PräAkt} ὀδύρματα.
listen, for|the|sake|of you such there|is
- [509] αὐτὸς_{Pr} δὲ_{Pt} σώζῃ_{PräM/PKnj} τόνδε_A_{Pr} τιμήσας_N_{AorAkt} λόγον.
your|self but you|may|save this having|honored
- [510] [Χορός]: καὶ_{Pt} μὴ_{Pt} ἀμεμφῆ_{AdjA} τόνδ^A_{Pr} ἔτείνατον^{Du}_{AorAkt} λόγον,
and now blameless this you|two|stretched
- [511] τίμημα τύμβου τῆς_{ArtG} ἀνοιμώκτου_{AdjG} τύχης.
off|the unwept
- [512] τὰ_{ArtA} δ'._{Pt} ἄλλ.,_{AdjA} ἐπειδὴ_{Kon} δρᾶν_{PräInfAkt} κατώρθωσαι_{AorAkt} φρενί,
the but other|things, since to|do you|brought|right
- [513] ἔρδοις_{PräAktOp} ἀν_{Pt} ἡδη_{Adv} δαιμονος πειρώμενος._N_{PräM/P}
you|might|do at|least already making|trial.
- [514] [Ορέστης]: ἔσται_{FuM/P} πυθέσθαι_{AorM/PlInf} δ'._{Pt} οὐδέν_{Pr} ἔστ'_{PräAkt} ἔξω_{Adv} δρόμου,
it|shall|be to|learn but nothing is outside
- [515] πόθεν_{Adv} χοὰς_{ArtN} ἐπεμψεν,_{AorAkt} ἐκ_{PPrp} τίνος_G_{Pr} λόγου
whence she|sent, out|of of|what
- [516] μεθύστερον_{Adv} τιμῶσ_N_{PräAkt} ἀνήκεστον_{AdjA} πάθος;
later honoring incurable
- [517] θανόντι^D_{AorSAkt} δ'._{Pt} οὐ_{Pt} φρονοῦντι^D_{PräAkt} δειλαία_{AdjN} χάρις
to|the|dead and not thinking wretched
- [518] ἐπέμπετ'._{ImpM/P} οὐκ_{Pt} ἔχοιμ'_{PräAktOp} ἀν_{Pt} εἰκάσαι_{AorInfAkt} τόδε._N_{Pr}
was|being|sent not I|might|have at|least to|conjecture this.
- [519] τὰ_{ArtN} δῶρα μείω_{AdjN} δ'._{Pt} ἔστι_{PräAkt} τῆς_{ArtG} ἀμαρτίας.
the lesser but is of
- [520] τὰ_{ArtA} πάντα_{AdjA} γάρ_{Pt} τις_N_{Pr} ἐκχέας_N_{AorAkt} ἀνθ'._{PPrp} αἴματος
the all for someone having|poured instead|of
- [521] ἐνός,_G_{Pr} μάτην_{Adv} ὁ_{ArtN} μόχθος· ὥδ'._{Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος.
of|one, in|vain the thus has
- [522] θέλοντι^D_{PräAkt} δ'._{Pt} επερ_{Kon} οἴσθ',_{PerAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} φράσον_{AorAktImv} τάδε._A_{Pr}
to|one|willing but, if|indeed you|know, to|me tell these.
- [523] [Χορός]: οἶδ',_{PerAkt} ω̄ι_i τέκνον, παρῇ_{ImpAkt} γάρ_{Pt} ἔκ_{Prp} τ'._{Pt} ὄνειράτων
I|know, O I|was|present for out|of and
- [524] καὶ_{Kon} νυκτιπλάγκτων_{AdjG} δειμάτων πεπαλμένη_N_{PerM/P}
and of|night|wandering having|throbbed
- [525] χοὰς_{ArtN} ἐπεμψε_{AorAkt} τάσσε_{ArtA} δύσθεος_{AdjN} γυνή.
she|sent these ungodly
- [526] [Ορέστης]: ἦ_{Pt} καὶ_{Pt} πέπυσθε_{PerM/P} τούναρ,_N_{Pr} ώστ'_{Kon} ὥθως_{Adv} φράσαι;_{AorInfAkt}
indeed and you|have|learned the|dream, so|as rightly to|tell;
- [527] [Χορός]: τεκεῖν_{AorInfAkt} δράκοντ'_{AdjG} ἔδοξεν,_{AorAkt} ως_{Kon} αὐτὴ_N_{Pr} λέγει._{PräAkt}
to|bear it|seemed, as she|herself says.

- [528] [Ὀρέστης]: καὶ^{Kon} ποῖ^{Adv} τελευτᾶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} καρανοῦται^{PräM/P} λόγος;
and whither ends and is|fulfilled
- [529] [Χορός]: ἐν^{Prp} σπαργάνοισι παιδὸς δρμίσαι^{AorInfAkt} δίκην.
in to|moor
- [530] [Ὀρέστης]: τίνος^G βορᾶς χρήζοντα,^A θεοῦ^{PräAkt} νεογενὲς^{AdjN} δάκος;
of|what needing, newly|born
- [531] [Χορός]: αὐτὴ^N πῶς^{Adv} προσέσχε^{AorAkt} μαζὸν ἐν^{Prp} τώνείρατι.
she|herself held|forth in
- [532] [Ὀρέστης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἄτρωτον^{AdjN} οὔθαρ^{ImpAkt} ἦν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} στύγους;
and how unwounded was under
- [533] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐν^{Prp} γάλακτι θρόμβον αἴματος σπάσαι^{AorInfAkt}.
so|as in to|draw.
- [534] [Ὀρέστης]: οὕτοι^{Pt} μάταιον^{AdjN} ἀνδρὸς ὄψανον πέλει^{PräAkt}
not|indeed vain becomes.
- [535] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔξι^{Prp} ὅπνου κέκλαγγεν^{PerAkt} ἐπτοημένη^N
she but out|of has|cried|out being|frightened.
- [536] πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνῆθον,^{AorAkt} ἐκτυφλωθέντες^N οὐρανοῖς^{AorPas} σκότῳ,
many but went|up, having|been|blinded
- [537] λαμπτῆρες^{Prp} δόμοισι δεσποίνης χάριν.
in
- [538] πέμπει^{PräAkt} τ'^{Pt} ξπειτα^{Adv} τάσδε^{ArtA} κηδείους^{AdjA} χοάς,
she|sends and then these funeral
- [539] ἄκος τομαῖον^{AdjA} ἐλπίσασα^N πημάτων.
cutting having|hoped
- [540] [Ὀρέστης]: ἀλλ᾽^{Kon} εὔχομαι^{PräM/P} γῆ^{Pr} τῇδε^D καὶ^{Kon} πατρὸς τάφῳ
but I|pray this and
- [541] τοῦνειρον^N εἰναι^{PräInfAkt} τοῦτο^N ἔμοι^D τελεσφόρον^{AdjN}
the|dream to|be this to|me bringing|to|end.
- [542] κρίνω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^{Pt} νιν^A ὥστε^{Kon} συγκόλλως^{Adv} ἔχειν.^{PräInfAkt}
I|judge but indeed him so|that coherently to|have.
- [543] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} χῶρον ἐκλιπῶν^N ἔμοι^D
if for the same having|left to|me
- [544] οὕφις^{Prp} ἔμοισι^D σπαργάνοις ώπλίζετο,^{ImpM/P}
with|my was|arming|himself,
- [545] καὶ^{Kon} μαστὸν ἀμφέχασκ'^{ImpAkt} ἔμὸν^{AdjA} θρεπτήριον,^{AdjA}
and was|gaping|around my nourishing,
- [546] θρόμβῳ δ'^{Pt} ἔμειξεν^{AorAkt} αἴματος φίλον^{AdjA} γάλα,
but he|mangled dear
- [547] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τάρβει τῷδε^D ἔπώμωξεν^{AorAkt} πάθει,
she but about this she|wailed
- [548] δεῖ^{PräAkt} τοι^{Pt} νιν,^A ὡς^{Kon} ἔθρεψεν^{AorAkt} ἔκπαγλον^{AdjA} τέρας,
it|is|needful indeed him, as she|nourished terrible
- [549] θανεῖν^{AorSInfAkt} βιαίως^{Adv} ἐκδρακοντωθεὶς^N δ'^{Pt} ἔγώ^N
to|die violently having|been|made|serpent|like but I
- [550] κτείνω^{PräAkt} νιν,^A ὡς^{Kon} τοῦνειρον^N ἐννέπει^{PräAkt} τόδε.^N
I|kill him, as the|dream tells this.
- [551] [Χορός]: τερασκόπον δὴ^{Pt} τῶνδε^G σ'^A αἱροῦμαι^{PräM/P} πέρι.^{Prp}
indeed about|these you I|choose about.
- [552] γένοιτο^{AorSMedOp} δ'^{Pt} οὕτως^{Adv} τἄλλα^{ArtAAAdjA} δ'^{Pt} ἔξηγοῦ^{PräM/Plmv} φίλοις,
may|it|be and thus. the|others and explain

- [553] τοὺς^{ArtA} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} μη^{Pt} τι^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt} λέγων.^N_{PräAkt}
the|ones indeed something to|do, the|ones but not something to|do saying.
- [554] [Ὀρέστης]: ἀπλοῦς^{AdjN} ὁ^{ArtN} μῆθος· τήνδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στείχειν^{PräInfAkt} ἔσω,^{Adv}
simple the this|woman indeed to|go inside,
- [555] αἰνῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} κρύπτειν^{PräInfAkt} τάσδε^{ArtA} συνθήκας^{έμάς,}^{AdjA}
I|praise but to|hides these my,
- [556] ώς^{Kon} ἂν^{Pt} δόλω^A κτείναντες^N_{AorAkt} ἄνδρα^{τίμιον^{AdjA}}
so|that would having|killed honorable
- [557] δόλοισι^A καὶ^{Kon} ληφθῶσιν^{AorPasKnj} ἐν^{Prp} ταύτω^{ArtDAdjD} βρόχω
and they|may|be|taken in the|same
- [558] θανόντες^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} λοξίας^{έφήμισεν,}_{AorAkt}
having|died, and declared,
- [559] ἄναξ Ἀπόλλων, μάντις ἀψευδῆς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρίν.^{Adv}
unerring the before.
- [560] ξένω γὰρ^{Pt} εἰκώς,^N_{PerAkt} παντελῆ^{AdjA} σαγὴν^{ἔχων,}_{PräAkt}
for being|like, complete having,
- [561] ἥξω^{FuAkt} σὺν^{Prp} ἀνδρὶ^{τῷδε^D_{Pr}} ἐφ^{'Prp} ἐρκείους^{AdjA} πύλας
I|shall|come with this upon courtyard
- [562] Πυλάδη, ξένος τε^{Pt} καὶ^{Kon} δορύξενος^{AdjN} δόμων.
and also spear|guest
- [563] ἄμφω^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} φωνὴν^{FuAkt} ἥσομεν^{FuAkt} Παρνησσόδα,^{AdjA}
both but we|will|send Parnassian,
- [564] γλώσσης ἀυτὴν^A_{Pr} Φωκίδος μιμουμένω.^{DuN}_{PräM/P}
it imitating|we|two.
- [565] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} θυρωρῶν^{οὕτις^N_{Pr}} ἀν^{Pt} φαιδρῷ^{AdjD} φρενὶ^{Adv}
and indeed no|one at|least with|bright
- [566] δέξαιτ',^{AorMedOp} ἐπειδὴ^{Kon} δαιμονῷ^{PräAkt} δόμος^{κακοῖς.}^{AdjD}
would|receive, since is|possessed by|evils.
- [567] μενοῦμεν^{FuAkt} οὕτως^{Adv} ὡστ'^{Kon} ἐπεικάζειν^{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
we|will|remain thus so|as to|conjecture someone
- [568] δόμους παραστείχοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἐννέπειν·^{PräInfAkt}
passing|by and these to|say·
- [569] τί^{Adv} δὴ^{Pt} πύλαισι τὸν^{ArtA} ἵκετην^{ἀπείργεται_{PräM/P}}
why indeed the keeps|off
- [570] Αἴγισθος, εἴπερ^{Kon} οἶδεν^{PerAkt} ἔνδημος^{AdjN} παρών;^N_{PräAkt}
if|indeed he|knows in|the|deme being|present;
- [571] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐν^{Pt} ἀμείψω^{AorAktKnj} βαλὸν^A_{AorAkt} ἐρκεῖων^{AdjG} πυλῶν
if then indeed I|may|pass having|cast of|enclosure
- [572] κάκεινον^{KonA}_{Pr} ἐν^{Prp} θρόνοισιν εύρήσω^{FuAkt} πατρός,
and|that|one in I|will|find
- [573] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} μολὼν^N_{AorSAkt} ἐπειτά^{Adv} μοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} στόμα
or and having|come then to|me according|to
- [574] ἀρεῖ^{FuAkt} σάφ'^{Adv} ἵσθι^{PerAktImv} καὶ^{Kon} κατ^{'Prp} ὀφθαλμοὺς^{βαλεῖ,}_{FuAkt}
he|will|take, clearly know, and down|upon he|will|throw,
- [575] πρὶν^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} εἴπειν^{AorInfAkt} ποδαπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} ξένος; νεκρὸν^{AdjA}
before him to|say from|what|country the dead
- [576] θήσω,^{FuAkt} ποδώκει^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorAkt} χαλκεύματι.
I|will|put, to|the|swift|foot having|cast|around
- [577] φόνου δ'^{Pt} Ἐρινὺς οὐχ^{Pt} ὑπεσπανισμένη^N_{PerM/P}
but not under|lacking
- [578] ἄκρατον^{AdjA} αἷμα πίεται^{FuM/P} τρίτην^{AdjA} πόσιν.
unmixed will|drink third

[579]	<i>νῦν</i> ^{Adv} <i>οὖν</i> ^{Pt} <i>σὺ</i> ^N _{Pr} <i>μὲν</i> ^{Pt} <i>φύλασσε</i> _{PräAktImv} <i>τάν</i> ^{ArtA} <i>οἴκῳ</i> <i>καλῶς,</i> ^{Adv} now then you indeed guard thejin well,
[580]	<i>ὅπως</i> ^{Kon} <i>ἀν</i> ^{Pt} <i>ἀρτίκολλα</i> ^{AdjN} <i>συμβαίη</i> _{PräAktKnj} <i>τάδε·</i> ^A _{Pr} so that at least right together may happen these·
[581]	<i>ὑμῖν</i> ^D _{Pr} <i>δ'</i> ^{Pt} <i>ἐπαινῶ</i> _{PräAkt} <i>γλῶσσαν</i> <i>εὔφημον</i> ^{AdjA} <i>φέρειν</i> , _{PräInfAkt} <i>φέρειν</i> , _{PräInfAkt} to you but praise well spoken to bear,
[582]	<i>σιγᾶν</i> _{PräInfAkt} <i>θ'</i> ^{Pt} <i>ὅπου</i> ^{Adv} <i>δεῖ</i> ^{PräAkt} <i>καὶ</i> ^{Kon} <i>λέγειν</i> _{PräInfAkt} <i>τὰ</i> ^{ArtA} <i>καρια.</i> ^{AdjA} to be silent and where it is necessary and to say the timely.
[583]	<i>τὰ</i> ^{ArtA} <i>δ'</i> ^{Pt} <i>ἄλλα</i> ^{AdjA} <i>τούτω</i> ^D _{Pr} <i>δεῦρ</i> ^{Adv} <i>ἐποπτεῦσαι</i> _{AorInfAkt} <i>λέγω,</i> _{PräAkt} the but other to this hither to oversee I say,
[584]	<i>ξιφοφόρους</i> ^{AdjA} <i>ἄγωνας</i> <i>όρθώσαντι</i> ^D _{AorAkt} <i>μοι.</i> ^D _{Pr} sword bearing having set upright to me.

Chor

Strophe 1

[585] [Χορός]:	<i>πολλὰ</i> ^{AdjA} <i>μὲν</i> ^{Pt} <i>γὰ</i> <i>τρέφει</i> _{PräAkt} many indeed feeds
[586]	<i>δεινὰ</i> ^{AdjA} <i>καὶ</i> ^{Kon} <i>δειμάτων</i> <i>ἄχη,</i> fearful and
[587]	<i>πόντιαί</i> ^{AdjN} <i>τ'</i> ^{Pt} <i>ἀγκάλαι</i> <i>κνωδάλων</i> sea and
[588]	<i>ἀνταίων</i> ^{AdjG} <i>βρύουσι·</i> _{PräAkt} of opponents they swarm-
[589]	<i>πλάθουσι</i> _{PräAkt} <i>βλαστοῦσι</i> _{PräAkt} <i>καὶ</i> ^{Kon} <i>πεδαίχμιοι</i> ^{AdjN} they form they sprout and ground speared
[590]	<i>λαμπάδες</i> <i>πεδάοροι,</i> ^{AdjN} ground moving,
[591]	<i>πτανχ</i> ^{AdjA} <i>τε</i> ^{Pt} <i>καὶ</i> ^{Kon} <i>πεδοβά μονα</i> ^{AdjA} winged and also ground treading
[592]	<i>κάνεμοέντ</i> ^{KonAdjA} <i>ἀν</i> ^{Pt} and windy at least
[593]	<i>αἰγίδων</i> <i>φράσαι</i> _{AorInfAkt} <i>κότον.</i> to declare

Antistrophe 1

[594] [Χορός]:	<i>ἀλλ'</i> ^{Kon} <i>ὑπέρτολμον</i> ^{AdjA} <i>ἀν δρὸς</i> but over bold
[595]	<i>φρόνημα</i> <i>τίς</i> ^N _{Pr} <i>λέγοι</i> _{PräAktOp} who might say
[596]	<i>καὶ</i> ^{Kon} <i>γυναικῶν</i> <i>φρεσὶν</i> <i>τλαμόνων</i> ^{AdjG} <i>καὶ</i> ^{Kon} and of enduring and
[597]	<i>παντόλμους</i> ^{AdjA} <i>ἔρωτας</i> all bold
[598]	<i>ἄταισι</i> <i>συννόμους</i> ^{AdjA} <i>βροτῶν;</i> sharing pasture
[599]	<i>ξυζύγους</i> ^{AdjA} <i>δ'</i> ^{Pt} <i>όμαυλίας</i> yoked together but
[599b]	<i>Θηλυκρατής</i> ^{AdjN} <i>ἀπέρω τος</i> ^{AdjN} female ruled un loved

- [600] ἔρως παρανικᾶ ^{PräAkt}
prevails
- [601] κνωδάλων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} βροτῶν.
and also

Strophe 2

- [602] [Χορός]: ἵστω ^{AorAktImv} δ', ^{Pt} ὅστις ^N _{Pr} οὐχ ^{Pt} ὑπόπτερος ^{AdjN}
let|him|know however, whoever not under|winged
- [603] φροντίσιν, δαεῖς ^{AdjN}
knowing
- [604] τὰν ^{ArtA} ἀ ^N _{Pr} παιδολυμάται
the who
- [605] τάλαινα ^{AdjN} θεστιάς μήσατο ^{AorM/P}
wretched planned
- [606] πυρδαῆτιν ^{AdjA} πρόνοιαν,
fire|bright
- [607] καταίθουσα ^N _{PräAkt} παιδὸς δαφοινὸν ^{AdjA}
burning|down blood|red
- [608] δαλὸν ἥλικ', ^{Adv} ἐπεὶ ^{Kon} μολὼν ^N _{AorSAkt}
of|equal|age, since having|come
- [609] ματρόθεν ^{Adv} κελάδησε, _{AorAkt}
from|mother he|cried|aloud,
- [610] ξύμμετρόν ^{AdjA} τε ^{Pt} διαὶ ^{Prp} βίου
commensurate and through
- [611] μοιρόκραντον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} ἄμαρ.
fate|ruling into

Antistrophe 2

- [612] [Χορός]: ἄλλαν ^{AdjA} δεῖ ^{PräAkt} τιν' ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} λόγοις στυγεῖν ^{PrälInfAkt}
another it|is|necessary someone in to|hate
- [613] φοινίαν ^{AdjA} κόραν,
murderous
- [615] ὡς ^{Kon} ἔχθρῶν ὑπαὶ ^{Prp}
as under
- [616] φῶτ' ἀπώλεσεν ^{AorAkt} φίλον ^{AdjA} Κρητικοῖς ^{AdjD}
destroyed dear to|Cretans
- [617] χρυσοκμήτοισιν ^{AdjD} ὄρμοις
gold|wrought
- [618] πιθήσασα ^N _{AorAkt} δώροισι Μήνω,
obeying
- [619] Νίσον ἀθανάτας ^{AdjG} τριχὸς
of|immortal
- [620] νοσφίσασ' ^N _{AorAkt} ἀπροβούλως ^{Adv}
having|stolen without|deliberation
- [621] πνέονθ' ^A _{PräAkt} ὁ ^{ArtN} κυνόφρων ^{AdjN} ὕπνῳ.
breathing the dog|minded
- [622] κιγχάνει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} Ἐρμῆς.
reaches but him

Strophe 3

- [623] [Χορός]: ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐπεμνασάμαν ^{AorM/P} ἀμειλίχων ^{AdjG}
since then we|remembered of|implacable

- [624] πόνων, ὁ^{ArtN} καιρὸς δὲ^{Pt} δυσφιλὲς^{AdjN} γαμή||λευμ
the but ill|beloved
- [625] ἀπεύχετον^{AdjA} δόμοις
prayed|against
- [626] γυναικούλους^{AdjA} τε^{Pt} μῆτιδας φρενῶν
woman|counselled and
- [627] ἐπ’^{Prp} ἄνδρὶ τευχεσφόρῳ, ^{AdjD}
upon armor|bearing,
- [628] ἐπ’^{Prp} ἄνδρὶ δύοις^{AdjD} ἐπεικότως^{Adv} σέβαι^{PrāM/P}
upon hostile fittingly you|revere.
- [629] τίω^{PrāAkt} δὲ^{Pt} ἀθέρμαντον^{AdjA} ἔστιαν δόμων
||honor but un|warmed
- [630] γυναικείαν^{AdjA} τε^{Pt} ἄτολμον^{AdjA} αἰχμάν.
womanly and un|bold

Antistrophe 3

- [631] [Χορός]: κακῶν δὲ^{Pt} πρεσβεύεται^{PrāM/P} τὸ^{ArtN} Λήμνιον^{AdjN}
but is|esteemed the Lemnian
- [632] λόγῳ· γοᾶται^{PrāM/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} πάθος κατά||πτυστον^{AdjN}
is|lamented but indeed abominable.
- [633] ἥκασεν^{PerAkt} δὲ^{Pt} τις^N Pr
has|likened but someone
- [634] τὸ^{ArtN} δεινὸν^{AdjN} αὖ^{Adv} Λημνίοισι^{AdjD} πήμασιν.
the terrible again with|Lemnian
- [635] θεοστυγήτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἄχει
with|god|hated but
- [636] βροτῶν ἀτιμωθὲν^N AorPas οἴχεται^{PrāM/P} γένος.
having|been|dishonored goes
- [637] σέβει^{PrāAkt} γὰρ^{Pt} οὔτις^N Pr τὸ^{ArtN} δυσφιλὲς^{AdjN} θεοῖς.
honors for no|one the ill|beloved
- [638] τι^{Adv} τῶνδ’^G Pr οὐκ^{Pt} ἐνδίκως^{Adv} ἀγείρω; ^{PrāAkt}
why of|these not justly I|assemble;

Strophe 4

- [639] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄγχι^{Adv} πλευμόνων ξίφος
the but near
- [640] διανταίαν^{AdjA} ὀξυπευκὲς^{AdjN} οὔτι^{PrāAkt}
counter|opposed sharp|quick wounds
- [641] διαὶ^{Prp} Δίκας. τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θέμις γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
through the not for then
- [642] λὰξ^{Adv} πέδοι^{Adv} πατούμενον,^N PrāM/P τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} Διὸς
with|the|heel to|the|ground being|trampled, the whole
- [645] σέβας παρεκβάντος^G AorAkt οὐ^{Pt} θεμιστῶς^{Adv}
of|one|having|stepped|aside not lawfully.

Antistrophe 4

- [646] [Χορός]: Δίκας δὲ^{Pt} ἐρείδεται^{PrāM/P} πυθμήν.
but is|set
- [647] προχαλκεύει^{PrāAkt} δὲ^{Pt} Αἰσα φασγανουργός^{AdjN}
forges|before but sword|making.
- [648] τέκνον δὲ^{Pt} ἐπεισφέρει^{PrāAkt} δόμοισιν
but brings|in|besides

- [650] αἰμάτων παλαιτέρων^{AdjG} τίνειν_{PräInfAkt} μύσος
older to|pay
- [651] χρόνῳ κλυτὰ^{AdjN} βυσσόφρων^{AdjN} Ἐρινύς.
famed deep|minded
- ## Episode
- [653] [Ορέστης]: παῖ παῖ, θύρας ἄκουσον_{AorAktImlv} ἐρκείας^{AdjG} κτύπον.
hear courtyard
- [654] τίς^N_{Pr} ἔνδον, Adv ὡςⁱ παῖ, παῖ, μάλ'Adv αὖθις, Adv ἐν^{Prp} δόμοις;
who within, O very again, in
- [655] τρίτον^{AdjA} τόδ'^A_{Pr} ἐκπέραμα δωμάτων καλῶ,_{PräAkt} ||call,
- [656] εἴπερ^{Kon} φιλόξεν^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} Αἰγίσθου διαι.
if|indeed hospitable is
- [657] [Οικέτης]: εἴεν,_{PräAktOp} ἀκούω·_{PräAkt} ποδαπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} ξένος; πόθεν,^{Adv}
be|it|so, I|hear from|what|country the whence;
- [658] [Ορέστης]: ἄγγελλε_{PräAktImlv} τοῖσι^{ArtD} κυρίοισι^{AdjD} δωμάτων,
announce to|the masters
- [659] πρὸς^{Prp} οὐσπερ^A_{Pr} ἥκω_{PräAkt} καὶ^{Kon} φέρω_{PräAkt} καινοὺς^{AdjA} λόγους.
toward whom|indeed I|come and I|bring new
- [660] τάχυνε_{PräAktImlv} δ',^{Pt} ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται_{PräM/P}
hasten but, so|that and is|urged
- [661] σκοτεινόν,^{AdjN} ὥρα δ'^{Pt} ἐμπόρους καθιέναι_{PräInfAkt}
dark, but to|let|down
- [662] ἄγκυραν ἐν^{Prp} δόμοισι πανδόκοις^{AdjD} ξένων.
in all|receiving
- [663] ἔξελθέτω_{AorAktImlv} τίς^N_{Pr} δωμάτων τελεσφόρος^{AdjN}
let|come|out someone end|bringing
- [664] γυνὴ τόπαρχος, ἄνδρα δ'^{Pt} εὐπρεπέστερον.^{AdjAKmp}
but more|seemly.
- [665] αἰδὼς γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} λεχθεῖσιν^D_{AorPas} οὐκ^{Pt} ἐπαργέμους^{AdjA}
for in having|been|said not effective
- [666] λόγους τίθησιν_{PräAkt} εἴπε_{AorAktImlv} θαρσήσας^N_{AorAkt} ἀνήρ
sets speak having|taken|courage
- [667] πρὸς^{Prp} ἄνδρα κάσήμηνεν^{Kon}_{AorAkt} ἐμφανὲς^{AdjA} τέκμαρ.
toward and|he|signified manifest
- [668] [Κλυταιμνήστρα]: ξένοι, λέγοιτ[']_{Präm/POp} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} δεῖ[·]_{PräAkt} πάρεστι_{PräAkt} γὰρ^{Pt}
speak|might at|least if something is|needed is|present for
- [669] ὅποιά^A_{Pr} περ^{Pt} δόμοισι τοῖσδ^D_{Pr} ἐπεικότα,^A_{PerAkt}
whatever indeed these fitting,
- [670] καὶ^{Kon} θερμά^{AdjA} λουτρὰ καὶ^{Kon} πόνων θελκτηρία
and warm and
- [671] στρωμνή, δικαίων^{AdjG} τ'^{Pt} ὄμμάτων παρουσία.
of|just and
- [672] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄλλο^{AdjA} πρᾶξαι_{AorInfAkt} δεῖ_{PräAkt} τι^A_{Pr} βουλιώτερον,^{AdjAKmp}
if but other to|do is|need something more|counselled,
- [673] ἀνδρῶν τόδ^N_{Pr} ἐστὶν_{PräAkt} ἔργον, οἵ^D_{Pr} κοινώσομεν_{FuAkt}
this is with|whom we|will|share
- [674] [Ορέστης]: ξένος μέν^{Pt} εἰμι_{PräAkt} Δαυλιεὺς ἐκ^{Prp} Φωκέων.
indeed I|am out|of

- [675] στείχοντα^A PrÄkt δ'Pt αύτόφορτον^{AdjA} οἰκεία^{AdjD} σαγῆ
going but self|carried in|own
- [676] εἰς^{Prp} Ἀργος, ὥσπερ^{Kon} δεῦρ^{Adv} ὅπεζύγην^{AorM/P} πόδα,
into just|as hither I|was|unyoked
- [677] ἀγνώς^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀγνῶτ^{AdjA} εἴπε^{AorAkt} συμβαλὼν^N AorAkt ἀνήρ,
unknown toward unknown said having|met
- [678] ἔξιστορήσας^N AorAkt καὶ^{Kon} σαφηνίσας^N AorAkt ὁδόν,
having|related and having|made|clear
- [679] Στροφός^{ArtN} ὁ^{ArtN} Φωκεύς· πεύθουμαι^{Präm/P} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} λόγῳ
the I|learn for in
- [680] ἐπείπερ^{Kon} ἄλλως, Adv ὡ̄j ξέν, εἰς^{Prp} Ἀργος^{Κίεις}, PräAkt
since|indeed otherwise, O into you|go,
- [681] πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} τεκόντας^A AorAkt πανδίκως^{Adv} μεμνημένος^N PerM/P
toward the having|borne wholly|justly remembering
- [682] τεθνεῶτ^A PerAkt Ὁρέστην εἴπε, AorAktImv μηδαμῶς^{Adv} λάθη^{AorM/PKnj}
having|died say, by|no|means you|may|be|hidden.
- [683] εἴτ^{Kon} οὖν^{Pt} κομίζειν^{PräInfAkt} δόξα^N νικήσει^{FuAkt} φίλων,
whether then to|bring will|prevail
- [684] εἴτ^{Kon} οὖν^{Pt} μέτοικον, εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} ξένον, AdjA
or then into the whole always stranger,
- [685] Θάπτειν, PräInfAkt ἐφετμάς τάσδε^A Pr πόρθμευσον^{AorAktImv} πάλιν.^{Adv}
to|bury, these ferry|across again.
- [686] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} λέβητος χαλκέου^{AdjG} πλευρώματα
now for of|bronze
- [687] σπιδὸν^N κέκευθεν^{PerAkt} ἀνδρὸς εὖ^{Adv} κεκλαυμένου.^G PerM/P
has|covered well having|been|wept.
- [688] τοσαῦτ^{AdjA} ἀκούσας^N AorAkt εἴπον, AorAkt εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τυγχάνω^{PräAkt}
so|much having|heard I|said. if but I|happen
- [689] τοῖς^{ArtD} κυρίοιστ^{AdjD} καὶ^{Kon} προσήκουσιν^D PräAkt λέγων^N PräAkt
to|the masters and to|belonging speaking
- [690] οὐκ^{Pt} οἶδα, PerAkt τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt δ'Pt εἰκὸς^N PerAkt εἰδέναι, PerInfAkt
not I|know, the having|borne but likely to|know.
- [691] [Κλυταιμνήστρα]: οἴj γά, N Pr κατ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} εἴπας^{AorAkt} ώς^{Kon} πορθούμεθα, PräM/P
woe I, down peaks you|said that we|are|sacked.
- [692] ὡ̄j δυσπάλαιστε^{AdjV} τῶνδε^G Pr δωμάτων Ἄρα,
O hard|to|wrestle of|these
- [693] ώς^{Kon} πόλλ^{AdjA} ἐπιωπάξ^{PräAkt} κάκποδῶν^{KonPrpD} εὖ^{Adv} κείμενα^A PerM/P
how many|things you|oversee, and|out|of|the|way well lying
- [694] τόξοις πρόσωθεν^{Adv} εύσκόποις^{AdjD} χειρουμένη, N PräM/P
from|afar well|aiming being|subdued,
- [695] φίλων ἀποψιλοῖς^{PräAkt} με^A Pr τὴν^{ArtA} παναθλίαν, AdjA
you|strip me the all|wretched.
- [696] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} Ὁρέστης— ἦν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} εύβούλως^{Adv} ἔχων, N PräAkt
and now he|was for well|advised holding,
- [697] ἔξω^{Adv} κομίζων^N PräAkt ὀλεθρίου^{AdjG} πηλοῦ πόδα, —
outside carrying of|destructive —
- [698] νῦν^{Adv} δ'Pt ἤπερ^N Pr ἐν^{Prp} δόμοισι βακχείας καλῆς^{AdjG}
now but she|who in fair
- [699] ιστρὸς ἐλπὶς ἦν, ImpAkt προδοῦσαν^A AorAkt ἔγγραφε, ImpAkt
was, betraying he|recorded.
- [700] [Ορέστης]: ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ξένοισιν ὥδ^{Adv} εὔδαιμοσιν^{AdjD}
I indeed then thus fortunate

- [701] κεδωνῶν^{AdjG} ἔκατι^{Prp} πραγμάτων ἀν^{Pt} ἥθελον^{ImpAkt}
of|useful for|the|sake|of at|least I|was|willing
- [702] γνωστὸς^{AdjN} γνένεθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon} ξενωθῆναι·^{AorPasInf} τί^{Adv} γὰρ^{Pt}
known to|become and to|be|hosted· what for
- [703] ξένου ξένοισίν ἔστιν^{PräAkt} εὔμενέστερον;^{AdjNKmp}
is more|well|inclined;
- [704] πρὸς^{Prp} δυσσεβείας δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D τόδι^N πρ ἔν^{Prp} φρεσίν,
toward but was to|me this in
- [705] τοιόνδε^{AdjA} πρᾶγμα μὴ^{Pt} καρανῶσαι^{AorInfAkt} φίλοις,
such not to|bring|to|head
- [706] καταινέσαντα^A AorAkt καὶ^{Kon} κατεξενωμένον.^A PerM/P
having|approved and having|been|hosted|completely.
- [707] [Κλυταιμνήστρα]: οὕτοι^{Pt} κυρήσεις^{FuAkt} μεῖον^{AdjAKmp} ἀξίως^{Adv} σέθεν,^G Pr
not|indeed you|will|obtain less worthily of|you,
- [708] οὐδὲ^{Pt} ἡσσον^{AdjAKmp} ἀν^{Pt} γένοιο^{AorMedOp} δώμασιν φίλος.^{AdjN}
nor less at|least you|might|be friend.
- [709] ἄλλοις^{AdjN} δ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv} ἥλθεν^{AorSAkt} ἀν^{Pt} τάδε^A Pr ἀγγελῶν.^N PräAkt
another but likewise came at|least these announcing.
- [710] ἀλλα^{Kon} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} καιρὸς^{τάδε} ἡμερεύοντας^A PräAkt ξένους
but is the day|staying
- [711] μακρᾶς^{AdjG} κελεύθου τυγχάνειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} πρόσφορα.^{AdjA}
of|long to|obtain the suitable.
- [712] ἄγ'^{PrälmvAkt} αὐτὸν^A Pr εἰς^{Prp} ἀνδρῶνας^{τάδε} εὔξένους^{AdjA} δόμων,
lead him into well|hospitable
- [713] ὀπισθόπους^{AdjA} τε^{Pt} τούσδε^A Pr καὶ^{Kon} ξυνέμπορον.
following|feet and these and
- [714] κάκει^{KonAdv} κυρούντων^G PräAkt δώμασιν τὰ^{ArtA} πρόσφορα.^{AdjA}
and|there of|confirming the suitable.
- [715] αἰνῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} πράσσειν^{PräInfAkt} ὡς^{Kon} ὑπευθύνω^{AdjD} τάδε:^A Pr
I|praise but to|do as to|responsible these.
- [716] [Κλυταιμνήστρα]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} ταῦτα^A Pr τοῖς^{ArtD} κρατοῦσι^D PräAkt δωμάτων
we but these to|the ruling
- [717] [Κλυταιμνήστρα]: κοινώσομέν^{FuAkt} τε^{Pt} κού^{KonPt} σπανίζοντες^N PräAkt φίλων
we|will|share and and|not lacking
- [718] βουλευσόμεσθα^{FuM/P} τῆσδε^G Pr συμφορᾶς^{πέρι.} Prp
we|will|deliberate of>this about.

Anapäste

- [719] [Χορός]: εἶεν,^{PräAktOp} φίλιαι^{AdjN} δημωίδες οἴκων,
be|it|so, friendly
- [720] πότε^{Adv} δὴ^{Pt} στομάτων
when indeed
- [721] δεέξομεν^{FuAkt} ἴσχὺν ἐπ'^{Prp} Ὄρέστη;
we|will|show upon
- [722] ωἴⁱ πότνια^{AdjV} χθῶν καὶ^{Kon} πότνι^{AdjV} ἀκτή
O lady and lady
- [723] χώματος,^{η^N} Pr νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ναυάρχω
who now upon
- [724] σώματι κεῖσαι^{PräM/P} τῷ^{ArtD} βασιλείω,^{AdjD}
you|lie the royal,
- [725] νῦν^{Adv} ἐπάκουσον,^{AorAktImv} νῦν^{Adv} ἐπάρηξον.^{AorAktImv}
now listen, now help.

- [726] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀκμάζει_{PräAkt} Πειθὼ δολίαν^{AdjA}
now for prospers wily
- [727] ξυγκαταβῆναι_{AorSInfAkt} χθόνιον^{AdjA} δ',^{Pt} Ἐρμῆν
to|go|down|together, chthonian but
- [728] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} νύχιον^{AdjA} τοῖσδ',^{ArtD} ἐφοδεῦσαι_{AorInfAkt}
and the nightly to|these to|visit
- [729] ξιφοδηλήτοισιν^{AdjD} ἀγῶσιν.
with|sword|injurious
- [730] ξοικεν_{PerAkt} ἀνὴρ^{ArtN} ὁ^{ArtN} ξένος^{AdjA} τεύχειν_{PräInfAkt} κακόν·
seems the to|make
- [731] τροφὸν δ',^{Pt} Ὁρέστου τήνδ',^A Pr δρῶ_{PräAkt} κεκλαυμένην.^A_{PerM/P}
but this I|see having|wept.
- [732] ποτ'^{Adv} δὴ^{Pt} πατεῖς_{PräAkt} Κίλισσα, δωμάτων πύλας;
whither indeed you|tread,
- [733] λύπῃ δ',^{Pt} ἄμισθος^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} σοι^D ξυνέμπορος;
but unpaid is to|you
- [734] [Τροφός]: Αἴγισθον ἥ^{ArtN} κρατοῦσα^N_{PräAkt} τοῖσ^{ArtD} ξένοις^{AdjD} καλεῖν_{PräInfAkt}
the ruling to|the strangers to|call
- [735] ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἄνωγεν,_{PerAkt} ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjAKmp}
so|that most|swiftly has|ordered, as more|clear
- [736] ἀνὴρ ἀπ'^{Prp} ἀνδρὸς τὴν^{ArtA} νεάγγελτον^{AdjA} φάτιν
from the newly|announced
- [737] ἔλθων^N_{AorSAkt} πύθηται_{AorM/PKnj} τήνδε,^A Pr πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} οἰκέτας
having|come may|learn this, toward indeed
- [738] θετοσκυθρωπῶν^N_{PräAkt} ἐντὸς^{Adv} ὄμμάτων γέλων
setting|gloomy within
- [739] κεύθουσ^N_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἔργοις^D διαπεπραγμένοις^D _{PerM/P} καλῶς^{Adv}
concealing upon having|been|accomplished well
- [740] κείνῃ,^D Pr δόμοις δε^{Pt} τοῖσδε^D Pr παγκάκως^{Adv} ἔχειν,_{PräInfAkt}
to|her, but these utterly|badly to|fare,
- [741] φήμης ὕψ'^{Prp} ἥς^G Pr ἥγγειλαν_{AorAkt} οἱ^{ArtN} ξένοι τορῶς.^{Adv}
under of|which they|announced the clearly.
- [742] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} κλύων^N_{PräAkt} ἐκεῖνος^N Pr εὐφρανεῖ_{FuAkt} νόον,
indeed indeed hearing that|one will|gladden
- [743] εὔτ',^{Kon} ἀν'^{Pt} πύθηται_{AorM/PKnj} μῦθον. ὥϊ τάλαιν^{AdjV} ἔγώ.^N_{Pr}
when at|least may|learn O wretched I-
- [744] ὡς^{Kon} μοι^D Pr τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} συγκεκραμένα^A_{PerM/P}
as to|me the indeed old having|been|mixed
- [745] ἄλγη δύσοιστα^{AdjA} τοῖσδ',^D Pr ἐν^{Prp} Ἀτρέως δόμοις
hard|to|bear to|these in
- [746] τυχόντ^A_{AorSAkt} ἔμῆν^{AdjA} ἥλγυνεν_{AorAkt} ἐν^{Prp} στέρνοις φρένα.
having|chanced my pained in
- [747] ἀλλ',^{Kon} οὕτι^{Pt} πω^{Pt} τοιόνδε^{AdjA} πῆμ' ἀνεσχόμην._{AorMed}
but not|at|all yet such I|endured·
- [748] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} τλημόνως^{Adv} ἤντλουν_{ImpAkt} κακά^{AdjA}
the indeed for other enduringly I|was|bearing evils.
- [749] φίλον^{AdjA} δ',^{Pt} Ὁρέστην, τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} ψυχῆς τριβήν,
dear but of|the my
- [750] δν^A Pr ἐξέθρεψα_{AorAkt} μητρόθεν^{Adv} δεδεγμένη,^N _{PerM/P} —
whom I|reared from|mother having|received, —

- [751] Κάκ^{KonPrp} νυκτιπλάγκτων^{AdjG} ὥρθίων^{AdjG} κελευμάτων
and|out|of night|wandering straight
- [752] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μοχθήρα^{AdjA} ἀνωφέλητ^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr}
and many and toilsome unprofitable to|me
- [753] τλάσῃ·^{AorAktKnj} — τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} φρονοῦν^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὡσπερεὶ^{Kon} βοτὸν
you|might|bear· — the not thinking for just|as
- [754] τρέφειν_{PräInfAkt} ἀνάγκη, πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ;^{Pt} τρόπῳ φρενός·
to|nourish how for not;
- [755] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} φωνεῖ_{PräAkt} παῖς^{εἰτ̄ Adv} ὥν^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} σπαργάνοις,
not for anything speaks yet being in
- [756] εἰ^{Kon} λιμός, ἢ^{Kon} δίψη τις, ^N_{Pr} ἢ^{Kon} λιψουρία
if or someone, or
- [757] ἔχει·_{PräAkt} νέα^{AdjN} δὲ^{Pt} νηδὺς αύτάρκης^{AdjN} τέκνων.
has new but self|sufficient
- [758] τούτων^G_{Pr} πρόμαντις οὖσα^N_{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} δ',^{Pt} οἴομαι,_{PräM/P}
of|these being, many but, I|think,
- [759] ψευσθεῖσα^N_{AorM/P} παιδὸς σπαργάνων φαιρύντρια,
having|been|deceived
- [760] γναφεὺς τροφεύς τε^{Pt} ταῦτὸν^A_{Pr} εἰχέτην^{Du}_{ImpAkt} τέλος.
and the|same had
- [761] ἔγὼ^N_{Pr} διπλᾶς^{AdjG} δὲ^{Pt} τάσδε^A_{Pr} χειρωναξίας
I of|double but these
- [762] ἔχουσα^N_{PräAkt} ὄρεστην ἔξεδεξάμην_{AorMed} πατρί·
having I|received
- [763] τεθνηκότος^G_{PerAkt} δὲ^{Pt} νῦν^{Adv} τάλαινα^{AdjN} πεύθομαι._{PräM/P}
of|having|died but now wretched I|learn.
- [764] στείχω_{PräAkt} δ',^{Pt} ἐπ'_{Prp} ἄνδρα τῶνδε^G_{Pr} λυμαντήριον^{AdjA}
I|go but toward of|these destroyer
- [765] οἴκων, θέλων^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τόνδε^A_{Pr} πεύσεται_{FuM/P} λόγον.
wishing but this he|will|learn
- [766] [Χορός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κελεύει_{PräAkt} νιν^A_{Pr} μολεῖν_{AorSinfAkt} ἐσταλμένον;^A_{PerM/P}
how then he|bids him to|go having|been|sent;
- [767] [Τροφός]: ἦ^{Pt} πῶς,^{Adv} λέγ'_{PräAktImlv} αὖθις,^{Adv} ὡς^{Kon} μάθω_{AorSAktKnj} σαφέστερον._{AdjAKmp}
indeed how; speak again, so|that I|may|learn more|clear.
- [768] [Χορός]: εἰ^{Kon} ξὺν_{Prp} λοχίταις εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} μονοστιβῆ^{AdjA}
if with or|if and single|file.
- [769] [Τροφός]: ἄγειν_{PräInfAkt} κελεύει_{PräAkt} δορυφόρους^{AdjA} ὄπανας.
to|lead he|bids spear|bearing
- [770] [Χορός]: μή^{Pt} νῦν^{Adv} σὺ^N_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἄγγελλε_{PräAktImlv} δεσπότου στύγει·_{PräAkt}
do|not now you these announce you|hate.
- [771] ἀλλ'^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἐλθεῖν,_{AorSinfAkt} ὡς^{Kon} ἀδειμάντως^{Adv} κλύό_{PräAktKnj}
but him to|come, so|that fearlessly he|may|hear,
- [772] ἄνωχθ'_{PerAktImlv} ὅσον^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} γηθούσῃ^D_{PräAkt} φρενί.
command as|much most|swiftly rejoicing
- [773] ἐν_{Prp} ἀγγέλω γὰρ^{Pt} κυπτός^{AdjN} ὥρθοῦται_{PräM/P} λόγος.
in for bent is|set|upright
- [774] [Τροφός]: ἀλλ'^{Kon} η^{Pt} φρονεῖς_{PräAkt} εὖ^{Adv} τοῖσι^{ArtD} νῦν^{Adv} ἤγγειλμένοις;^D_{PerM/P}
but indeed you|think well to|the now having|been|announced;
- [775] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τροπαίαν^{AdjA} Ζεὺς κακῶν θήσει_{FuAkt} ποτέ.^{Adv}
but if turning he|will|set at|some|time.
- [776] [Τροφός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ὄρεστης ἐλπὶς οὔχεται_{PräM/P} δόμων.
and how; is|gone

- [777] [Χορός]: οὐπω^{Adv} κακός^{AdjN} γε^{Pt} μάντις ἀν^{Pt} γνοίη^{AorAktOp} τάδε.^A
not|yet· bad at|least at|least might|know these.
- [778] [Τροφός]: τι^{Adv} φής;^{PräAkt} ἔχεις^{PräAkt} τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} λελεγμένων^G_{PerM/P} δίχα;^{Adv}
what do|you|say; do|you|have anything of|the having|been|said apart;
- [779] [Χορός]: ἄγγελλ'^{PräAktImlv} ιοῦσα,^N_{PräAkt} πρᾶσσε^{PräAktImlv} τάπεσταλμένα.^A_{PerM/P}
announce going, do the|having|been|sent.
- [780] μέλει^{PräAkt} θεοῖσιν^G ὥνπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} μέλη^{PräAktKnj} πέρι.^{Prp}
it|concerns of|the|things|indeed at|least it|may|be|a|care about.
- [781] [Τροφός]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σοῖς^{AdjD} ταῦτα^A_{Pr} πείσομαι^{FuM/P} λόγοις.
but I|will|go and to|your these I|will|obey
- [782] γένοιτο^{AorSMedOp} δ'^{Pt} ως^{Kon} ἀριστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} θεῶν^G δόσει.
might|become but as best with

Chor

Strophe 1

- [783] [Χορός]: νῦν^{Adv} παραιτουμένα^D_{PräM/P} μοι,^D_{Pr} πάτερ
now to|one|begging to|me,
- [784] Ζεῦ θεῶν Όλυμπίων,^{AdjG}
Olympian,
- [785] δὸς^{AorImlvAkt} τύχας^G τυχεῖν^{AorSInfAkt} δόμου κυρίως^{Adv}
give to|obtain rightfully
- [786] τὰ^{ArtA} σώφρον^{AdjA} εὖ^{Adv} μαιομένοις^D_{PräM/P} ίδεῖν,^{AorSInfAkt}
the prudent well to|seeking to|see.
- [787] διὰ^{Prp} δίκας^G πᾶν^{AdjA} ἔπος
through every
- [788] ἔλακον·^{AorAkt} ω̄^{ij} Ζεῦ, σύ^N_{Pr} νιν^A_{Pr} φυλάσσοις^{PräAktOp}
they|cried· O you him you|might|guard.

Nachgesang 1

- [789] [Χορός]: εἴ^{ij} ξ^{ij} πρὸ^{Prp} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χθρῶν
he he, before but indeed
- [790] τὸν^{ArtA} ξσωθεν^{Adv} μελάθρων, Ζεῦ,
the|one within
- [791] θές,^{AorAktImlv} ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} μέγαν^{AdjA} ἄρας,^N_{AorSAkt}
set, since him great having|raised,
- [792] δίδυμα^{AdjA} καὶ^{Kon} τριπλᾶ^{AdjA}
double|things and triple|things
- [793] παλίμποινα^{AdjA} θέλων^N_{PräAkt} ἀμείψει.^{FuAkt}
payback|things willing he|will|repay.

Antistrophe 1

- [794] [Χορός]: ισθι^{PerAktImlv} δ'^{Pt} ἀνδρὸς^G φίλου^{AdjG} πῶλον εὗ||νιν^{AdjA}
know but dear young
- [795] ζυγέντα^{AorPas} ἐν^{Prp} ἄρμασιν
having|been|yoked in
- [796] πημάτων. σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δρόμῳ προστιθεὶς^N_{PräAkt}
you but in adding
- [797] μέτρον κτίσον^{AorSAktImlv} σωζόμενον^A_{PräM/P} ῥυθμὸν
establish being|preserved

[798] τοῦτ'^A _{Pr} ἵδεῖν_{AorSInfAkt} διὰ^{Prp} πέδον
this to|see through

[799] ἀνομένων^G _{PräM/P} βημάτων ὅρεγμα;
of|rising

Strophe 2

[800] [Χορός]: οἵ^N _{Pr} τὸ^{Pt} κύων^{Adv} δωμάτων
who and inside

[801] πλουτογαθῆ^{AdjA} μυχὸν νομίζετε_{PräAkt}
wealth|blessed you|consider,

[802] κλῦτε,_{AorImvAkt} σύμφρονες^{AdjN} θεοί·
hear, agreeing

[803] ἄγετε_{PräAktImv} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων^G
lead of|the formerly having|been|done

[804] λύσασθ'_{AorMedImv} αἷμα προσφάτοις^{AdjD} δίκαις.
release|yourselves to|fresh

[805] γέρων^{AdjN} φόνος μηκέτ^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις τέκοι._{AorSAktKnj}
old no|longer in may|beget.

Nachgesang 2

[806] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καλῶς^{Adv} κτίμενον^N _{PerM/P} ὥϊ^O μέγα^{AdjN} ναίων^N_{PräAkt}
the but|now well having|been|founded O great dwelling

[807] στόμιον, εὖ^{Adv} δὸς_{AorImvAkt} ἀνιδεῖν_{AorSInfAkt} δόμον ἀνδρός,
well give to|behold

[808] καὶ^{Kon} νιν^A _{Pr} ἐλευθερίας φῶς
and him

[809] λαμπρὸν^{AdjA} ἵδεῖν_{AorSInfAkt} φιλίοις^{AdjD}
bright to|see by|friendly

[810] ὅμμασιν ἐκ^{Prp} δυοφερᾶς^{AdjG} καλύπτρας.
out|of gloomy

Antistrophe 2

[811] [Χορός]: ξυλλάβοι_{AorAktOp} δ'^{Pt} ἐνδίκως^{Adv}
might|assist but|now justly

[812] παῖς ὁ^{ArtN} Μαίας, ἐπεὶ^{Kon} φορώτατος^{AdjNSup}
the since most|carrying

[813] πρᾶξιν οὐρίαν^{AdjA} θέλων.^N _{PräAkt}
favorable willing.

[815] πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} φανεῖ_{FuAktKnj} χρηζῶν^N _{PräAkt} κρυπτά.^{AdjA}
many but|now other he|would|show needing hidden.

[816] ἄσκοπον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔπος λέγων^N _{PräAkt}
aimless but|now speaking

[817] νύκτα πρό^{Prp} τὸ^{Pt} ὄμμάτων σκότον φέρει, _{PräAkt}
before and brings,

[818] καθ'^{Prp} ἡμέραν δ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} ἐμφανέστερος.^{AdjNKmp}
through but|now nothing more|manifest.

Strophe 3

[819] [Χορός]: καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἥδη^{Adv} κλυτὸν^{AdjA}
and then already famous

[820] δωμάτων λυτήριον,

- [821] θῆλυν^{AdjA} ούριοστάταν^{AdjA} ούδ',^{Kon}
female favorable|wind|setter nor
- [822] ὁξύκρεκτον^{AdjA} γοα||τᾶν
shriill|crying
- [823] νόμον^N θήσομεν.^{FuAkt} πλεῖ^{AdjNKmp} τάδ'^A_{Pr} εὖ^{.Adv}
we|will|set more these well.
- [825] ἐμὸν^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} κέρδος^N αὔξεται^{PräM/P} τόδ'.^N_{Pr} ἄ||τα
my my increases this.
- [826] δ'^{Pt} ἀποστατεῖ^{PräAkt} φίλων.
but|now revolts

Nachgesang 3

- [827] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θαρσῶν,^N_{PräAkt} ὅταν^{Kon} ἥκη^{PräAktKnj} μέρος^N ἔργων,
you but|now being|bold, whenever you|may|come
- [828] ἔπαύσας^N_{AorSAkt} πατρὸς^N αὐδὰν
having|stopped
- [829] θροούσα^D_{PräAkt} πρὸς^{Prp} σὲ^A_{Pr} τέκνον πατρὸς^N αὐδὰν
speaking toward you
- [830] καὶ^{Kon} πέραιν^{'PrälmvAkt} ἀνεπίμομφον^{AdjA} ἄταν.
and accomplish blameless

Antistrophe 3

- [831] [Χορός]: Περσέως τ'^{Pt} ἐν^{Prp} φρεσὶν
and in
- [832] καρδίαν ἀνασχεθών,^N_{AorSAkt}
having|endured,
- [833] τοῖς^{ArtD} θ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χθονὸς^N φίλοισιν,^{AdjD}
to|the and under dear|jones,
- [834] τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} ἀνωθεν^{Adv} πρόπρασησε^{PräAktlmv}
to|the and from|above act|before
- [835] χάριν ὄργας λυγρᾶς,^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv}
mournful, from|within
- [836] φόνιον^{AdjA} ἄταν τιθείς,^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} δ'^{Pt}
murderous setting, the responsible but|now
- [837] ἐξαπολύων^N_{PräAkt} μόρου.
destroying|utterly

Episode

- [838] [Αἴγιοθος]: ἦκω^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄκλητος,^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ὑπάγγελος.
I|have|come indeed not uninvited, but
- [839] νέαν^{AdjA} φάτιν^N δὲ^{Pt} πεύθομαι^{PräM/P} λέγειν^{PräInfAkt} τινὰς^A_{Pr}
new but|now I|learn to|say some
- [840] ξένους^{AdjA} μολόντας^A_{AorSAkt} οὐδαμῶς^{Adv} ἐφίμερον,^{AdjA}
strangers having|come in|no|way welcome,
- [841] μόρον δ'^{Pt} Ὁρέστου. καὶ^{Kon} τόδ'.^N_{Pr} ἀμφέρειν^{PräInfAkt} δόμοις
but|now and this to|bring|round
- [842] γένοιτ^{'AorSMedOp} ἀν^{Pt} ἄχθος^N δειματοσταγὲς^{AdjN} φόνω
might|become at|least fear|dripping
- [843] τῷ^{ArtD} πρόσθεν^{Adv} ἐλκαίνουσι^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} δεδηγμένοις.^D_{PerM/P}
to|the before to|the|ones|ulcering and having|been|bitten.

- [844] πῶς^{Adv} ταῦτΑ^A Pr ἀληθῆ^{AdjA} καὶ^{Kon} βλέποντα^A PrÄkt δοξάσω;_{FuAkt}
how these true and seeing I|will|deem;
- [845] ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} γυναικῶν δειματούμενοι^N PrÄM/P λόγοι
or from being|frightened
- [846] πεδάρσιοι^{AdjN} θρώσκουσι_{PrÄkt} θνήσκοντες^N PrÄkt μάτην;^{Adv}
aloft they|leap, dying vainly;
- [847] τί^{Pr} τῶνδ^G Pr ἂν^{Pt} εἴποις_{AorAktOp} ὥστε^{Kon} δηλῶσαι_{AorInfAkt} φρενί;
what of|these at|least you|might|say so|as to|make|clear
- [848] [Χορός]: ἡκούσαμεν_{AorAkt} μέν, Pt πυνθάνου_{PrÄM/PImv} δε^{Pt} τῶν^{ArtG} ξένων^{AdjG}
we|heard indeed, inquire but|now of|the strangers
- [849] ἔσω^{Adv} παρελθών.^N AorSAkt οὐδὲν^N Pr ἀγγέλων σθένος
inside having|gone|in. nothing
- [850] ὡς^{Kon} αὐτὸν^A Pr αὐτῶν^G Pr ἄνδρα πεύθεσθαι_{PrÄM/PInf} πάρα.^{Adv}
as him of|themselves to|learn at|hand.
- [851] [Ἄγιοιος]: ἵδειν_{AorSInfAkt} ἐλέγξαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} αὖ^{Adv} θέλω_{PrÄkt} τὸν^{ArtA} ἄγγελον,
to|see to|test and again I|want the
- [852] εἴτ^{Kon} αὐτὸς^N Pr ἦν_{ImpAkt} θνήσκοντος^G PrÄkt ἐγγύθεν^{Adv} παρών,^N PrÄkt
whether him|self was of|one|dying from|near being|present,
- [853] εἴτ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἀμαυρᾶς^{AdjG} κληδόνος λέγει_{PrÄkt} μαθών.^N AorSAkt
or|whether out|of dim he|says having|learned.
- [854] οὔτοι^{Pt} φρέν['] ἀν^{Pt} κλέψειν_{AorAktOp} ὠμματωμένην.^A PerM/P
not|indeed at|least would|steal eye|having.

Anapäste

- [855] [Χορός]: Ζεῦ Ζεῦ, τί^{Adv} λέγω, PrÄkt πόθεν^{Adv} ἀρξωματι_{AorMedKnj}
what I|say, whence I|may|begin
- [856] τάδ^A Pr ἐπευχομένη^N PrÄM/P κάπιθεάζουσ', Kon PrÄkt
these praying and|invoking,
- [857] ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνοίας
under but|now
- [858] πῶς^{Adv} ἴσον^{AdjA} εἰποῦσ·^N AorSAkt ἀνύσωματι;_{AorMedKnj}
how equal having|said I|may|accomplish;
- [859] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} μέλλουσι_{PrÄkt} μιανθεῖσαι^N AorPas
now for are|about|to having|been|stained
- [860] πειρατὶ κοπάνων ἀνδροδαίκτων^{AdjG}
man|slaying
- [861] ἢ^{Kon} πάνυ^{Adv} θήσειν_{FuAktInf} Ἀγαμεμνονίων^{AdjG}
or quite to|set of|Agamemonids
- [862] οἴκων ὅλεθρον διὰ^{Prp} παντός,
through
- [863] ἢ^{Kon} πῦρ καὶ^{Kon} φῶς ἐπ'^{Prp} ἐλευθερία
or and upon
- [864] δαίων^N PrÄkt ἀρχάς τε^{Pt} πολισσονόμους^{AdjA}
kindling and much|ruled
- [865] πατέρων θ'^{Pt} ἔξει_{FuAkt} μέγαν^{AdjA} ὅλβον.
and will|have great
- [866] τοιάνδε^{AdjA} πάλην μόνος^{AdjN} ὥν^N PrÄkt ἔφεδρος^{AdjN}
such alone being sitting|near
- [867] δισσοῖς^{AdjD} μέλλει_{PrÄkt} θεῖος^{AdjN} Ὄρέστης
with|two is|about|to divine
- [868] ἄψειν_{AorInfAkt} εἴη_{PrÄktOp} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νίκῃ.
to|touch. may|it|be but upon

- [869] [Αἴγισθος]: ξῆじ ̄ξ, ̄ξ ὁτοτοτοῖ. ij
eh eh, otototoi.
- [870] [Χορός]: ̄ξαij ̄ξαij μάλα·Adv
ah ah very·
- [871] πῶς^{Adv} ̄ξχει; PräAkt πῶς^{Adv} κέκρανται_{PerM/P} δόμοις;
how does|it|fare; how are|mixed
- [872] ἀποσταθῶμεν_{AorSPasKnj} πράγματος^G τελουμένου,_{PräM/P}
let|us|stand|aside being|completed,
- [873] ὅπως^{Kon} δοκῶμεν_{PräAktKnj} τῶνδ^G πρᾶται^{AdjN} κακῶν^{AdjG}
so|that we|may|seem of|these not|responsible of|evils
- [874] εἶναι· PräInfAkt μάχης γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κεκύρωται_{PerM/P} τέλος.
to|be. for indeed has|been|confirmed
- [875] [Οἰκέτης]: οἴμοι, ij πανοίμοι ij δεσπότου πεπληγμένου.^G_{PerM/P}
woe|is|me, all|woe having|been|struck.
- [876] οἴμοι ij μάλ^{Adv} αὖθις^{Adv} ἐν^{Prt} τρίτοις^{AdjP} προσφέγμασιν.
woe|is|me very again in third
- [877] Αἴγισθος^{Adv} οὐκέτ^{Adv} ̄ξτιν._{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἀνοίξατε_{AorAktImv}
no|longer is. but open
- [878] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} γυναικείους^{AdjA} πύλας
so|that most|swiftly, and womens
- [879] μοχλοῖς^{AdjA} χαλάτε· PräAktImv καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἡβῶντος^G PräAkt δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
loosen· and very of|a|youth but there|is|need,
- [880] οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἀρῆξαι_{AorInfAkt} διαπεπραγμένω.^D_{PerM/P} τί^{Adv} γάρ;^{Pt}
not as but to|help having|been|accomplished· what for;
- [881] Ιοὺij Ιού. ij
iou iou.
- [882] κωφοῖς^{AdjD} ἀυτῷ^{PräAkt} καὶ^{Kon} καθεύδουσιν^D_{PräAkt} μάτην^{Adv}
to|deaf I|shout and sleeping in|vain
- [883] ἄκραντα^{AdjA} βάζω;_{PräAkt} ποῖ^{Adv} κλυταιμήστρα; τί^{Adv} δρᾶ;_{PräAkt} what does;
- [884] ̄ξοικε_{PerAkt} νῦν^{Adv} αὐτῆς^G πρὸ^{Prt} ξυροῦ^{Pr} πέλας^{Adv}
it|seems now of|her upon near
- [884b] αὐχῆν^{Pr} πεσεῖσθαι_{AorSMedInf} πρὸς^{Prt} δίκην^N
to|fall PerM/P having|been|struck.
- [885] [Κλυταιμήστρα]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ̄ξτι_{PräAkt} χρῆμα; τίνα^A πρ βοήν^{Pr} ̄ξτης_{PräAkt} δόμοις;
what but is what|kind|of you|set|up
- [886] [Οἰκέτης]: τὸν^{ArtA} ζῶντα^A PräAkt καίνειν_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} τεθνηκότας^A PerAkt λέγω._{PräAkt}
the living to|kill the having|died I|say.
- [887] [Κλυταιμήστρα]: οἴj γά. N_{Pr} ξυνῆκα_{AorSAkt} τοῦπος^{Pr} ἔξ^{Prt} αἰνιγμάτων.
woe I. I|understood out|of
- [888] δόλοις^{AdjA} ὀλούμεθ', PräM/P ὕσπερ^{Kon} οὐ^{Pt} ἐκτείναμεν._{AorSAkt}
we|are|destroyed, just|as then we|killed.
- [889] δοῖη_{AorSAktOp} τις^N πρ ἀνδροκμῆτα^{AdjA} πέλεκυν^{Pr} ὡς^{Kon} τάχος·
may|give someone man|cleaving as
- [890] εἰδῶμεν_{PerAktKnj} εἰ^{Kon} νικῶμεν_{PräAktKnj} ἥ^{Kon} νικώμεθα._{PräM/PKnj}
we|may|know if we|may|win or we|may|be|defeated·
- [891] ἐνταῦθα^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦδ^G πρ ἀφικόμην_{AorSMed} κακοῦ.^{AdjG}
here for indeed of|this I|arrived of|evil.
- [892] [Ὥρεστης]: σὲ^A πρ καὶ^{Kon} ματεύω._{PräAkt} τῷδε^D πρ δ'^{Pt} ἀρκούντως^{Adv} ̄ξει._{PräAkt}
you and I|seek to|this|one but sufficiently it|suffices.

- [893] [Κλυταιμνήστρα]: οἴ̄ γώ. ^N_{Pr} τέθνηκας, _{PerAkt} φίλτατ' ^{AdjVSup} Αἰγίσθου βία.
woe I. you|are|dead, dearest
- [894] [Ορέστης]: φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα; τοιγάρ^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} τάφω
you|love the therefore in the|same
- [895] κείσῃ^{FuM/P} θανόντα^A_{AorSAkt} δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} προδῶς_{AorSAktKnj} ποτε.^{Adv}
you|will|lie· having|died but not|at|all not you|may|betray ever.
- [896] [Κλυταιμνήστρα]: ἐπίσχες_{AorSAktImv} ω̄ⁱ παῖ, τόνδε^A_{Pr} δ'^{Pt} αἰδεσαι,_{PräM/P} τέκνον,
hold|back, O this but you|respect,
- [897] μαστόν, πρὸς^{Prp} ω̄^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} βρίζων^{PräAkt} ἅμα^{Adv}
to which you many indeed pressing at|once
- [898] οὐλοισιν^{AdjD} ἔξημελξας_{AorSAkt} εὔτραφες^{AdjA} γάλα.
with|woolly you|milked|out well|nourished
- [899] [Ορέστης]: Πυλάδη τί^{Adv} δράσω; _{AorSAktKnj} μητέρ' αἰδεσθῶ_{AorSM/PKnj} κτανεῖν;_{AorSInfAkt}
what shall|I|do; should|I|revere to|kill;
- [900] [Πυλάδης]: ποῦ^{Adv} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} Λοξίου μαντεύματα
where indeed the remaining
- [901] τὰ^{ArtA} πυθόρηστα, ^{AdjA} πιστὰ^{AdjA} δ'^{Pt} εὔορκώματα;
the Pytho|oracular, trustworthy but
- [902] ἄπαντας^{AdjA} ἔχθροὺς^C τῶν^{ArtG} θεῶν^C ἡγοῦ_{PräMedImv} πλέον.^{AdjAKmp}
all of consider more.
- [903] [Ορέστης]: κρίνω^{PräAkt} σὲ^A_{Pr} νικᾶν,_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} παραίνεις_{PräAkt} μοι^D_{Pr} καλῶς.^{Adv}
I|decide you to|win, and you|advise to|me well.
- [904] ἔπου,_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} σὲ^A_{Pr} σφάξαι_{AorSInfAkt} θέλω._{PräAkt}
follow, toward him this you to|slaughter I|wish.
- [905] καὶ^{Kon} ζῶντα^A_{PräAkt} γάρ^{Pt} νιν^A_{Pr} κρείσσον,^{AdjAKmp} ἡγῆσω_{FuMed} πατρός.
and living for him stronger I|will|consider
- [906] τούτῳ^D_{Pr} θανοῦσα^N_{AorSAkt} ξυγκάθευδ',_{PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} φιλεῖς_{PräAkt}
with|this having|died sleep|together, since you|love
- [907] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τοῦτον, ^A_{Pr} δν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔχρην_{ImpAkt} φιλεῖν_{PräInfAkt} στυγεῖς._{PräAkt}
the this, whom but it|was|necessary to|love you|hate.
- [908] [Κλυταιμνήστρα]: ἔγώ^N_{Pr} σ'^A_{Pr} έθρεψα,_{AorSAkt} σὺν^{Prp} δε^{Pt} γηράναι_{AorSInfAkt} θέλω._{PräAkt}
I you I|nourished, with but to|grow|old I|wish.
- [909] [Ορέστης]: πατροκτονοῦσα^N_{PräAkt} γάρ^{Pt} ξυνοικήσεις_{FuAkt} ἔμοι,^D_{Pr}
father|killing for you|will|live|with to|me;
- [910] [Κλυταιμνήστρα]: ἡ^{ArtN} Μοῖρα τούτων, ^G ω̄ⁱ τέκνον, παραιτία.
the of|these, O
- [911] [Ορέστης]: καὶ^{Kon} τόνδε^A_{Pr} τοίνυν^{Pt} Μοῖρ' ἐπόρσυνεν_{AorSAkt} μόρον.
and this then|indeed brought|about
- [912] [Κλυταιμνήστρα]: οὐδὲν^A_{Pr} σεβίζη_{PräAkt} γενεθλίους^{AdjA} ἀράς, τέκνον;
nothing you|revere birth|related
- [913] [Ορέστης]: τεκοῦσα^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔρριψας_{AorSAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δυστυχές.^{AdjA}
having|borne for me you|threw into the ill|starred.
- [914] [Κλυταιμνήστρα]: οὕτοι^{Pt} σ'^A_{Pr} ἀπέρριψ' _{AorSAkt} εἰς^{Prp} δόμους^C δορυξένους.^{AdjA}
not|indeed you I|cast|away into spear|guest.
- [915] [Ορέστης]: αἰκῶς^{Adv} ἐπράθην_{AorSPas} ω̄^N_{PräAkt} ἐλευθέρου^{AdjG} πατρός.
shamefully I|was|sold being of|free
- [916] [Κλυταιμνήστρα]: ποῦ^{Adv} δῆθ^{Pt} δ^{ArtN} τίμος, ὅντιν^A_{Pr} ἀντεδεξάμην;_{AorSMed}
where indeed the whomever I|received|in|return;
- [917] [Ορέστης]: αἰσχύνομαί^{PräM/P} σοι^D_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ὄνειδίσαι_{AorSInfAkt} σαφῶς.^{Adv}
I|am|ashamed to|you this to|reproach clearly.
- [918] [Κλυταιμνήστρα]: μὴ^{Pt} ἀλλ^{Kon} εἴφ'_{AorSAktImv} ὅμοιως^{Adv} καὶ^{Kon} πατρὸς τοῦ^{ArtG} σοῦ^G_{Pr} μάτας.^{Adv}
not but say likewise and the your vainly.

[919] [Ορέστης]: μὴ^{Pt} λεγχε_{PräAktImv} τὸν^{ArtA} πονοῦντ^A_{PräAkt} ξσω^{Adv} καθημένη.^N_{PräM/P}
not blame the suffering inside sitting.

[920] [Κλυταιμνήστρα]: ἄλγος γυναιξὶν ἀνδρὸς εἴργεσθαι, _{PräM/Plnf} τέκνον.

[921] [Ορέστης]: τρέφει_{PräAkt} δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἀνδρὸς μόχθος ἡμένας^A_{PerM/P} ξσω.^{Adv}
nourishes but at|least seated inside.

[922] [Κλυταιμνήστρα]: κτενεῖν_{FulInfAkt} ξοικας,_{PerAkt} ω̄^{ij} τέκνον, τὴν^{ArtA} μητέρα.

[923] [Ορέστης]: σύ^N_{Pr} το^{Pt} σεαυτήν,^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} κατακτενεῖς._{FuAkt}
you indeed yourself, not I, you|will|kill.

[924] [Κλυταιμνήστρα]: ὥρα,_{PräAktImv} φύλαξαι_{AorSMedImv} μητρὸς ἐγκότους^{AdjA} κύνας.
see, guard|yourself spiteful

[925] [Ορέστης]: τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG} πατρὸς δέ^{Pt} πῶς^{Adv} φύγω,_{AorSAktKnj} παρεῖς^N_{AorSAkt} τάδε;^A_{Pr}
the of but how may||flee, letting|go these|things;

[926] [Κλυταιμνήστρα]: ξοικα_{PerAkt} θρηνεῖν_{PräInfAkt} ζῶσα^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τύμβον μάτην.^{Adv}
I|seem to|lament living toward in|vain.

[927] [Ορέστης]: πατρὸς γὰρ^{Pt} αἰσα τόνδε^A_{Pr} σούρζει_{PräAkt} μόρον.
for this drives

[928] [Κλυταιμνήστρα]: οἴ^{ij} γὼ^N_{Pr} τεκοῦσα^N_{AorSAkt} τόνδε^A_{Pr} ὄφιν ἐθρεψάμην._{AorSMed}
woe I having|borne this I|reared.

[929] [Ορέστης]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} μάντις οὐξ^{ArtNPrp} ὄνειράτων φόβος.
indeed very the|from|out|of

[930] ξκανεῖ_{AorSAkt} δὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} χρῆν_{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} χρεών^N_{PräAkt} πάθε._{AorSAktImv}
you|did what not it|was|necessary, and the not needful suffer.

[931] [Χορός]: στένω_{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr} συμφορὰν διπλῆν.^{AdjA}
I|groan indeed now and of|these double.

[932] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} αἰμάτων ἐπήκρισε_{AorAkt}
since but many he|decided

[933] τλήμων^{AdjN} Ὀρέστης, τοῦθ'^A_{Pr} ὅμως^{Adv} αἱρούμεθα,_{PräM/P}
wretched this nevertheless we|choose,

[934] ὀφθαλμὸν οἴκων μὴ^{Pt} πανώλεθρον^{AdjA} πεσεῖν._{AorSInfAkt}
not utterly|destroyed to|fall.

Chor

Strophe 1

[935] [Χορός]: ξμολε_{AorSAkt} μὲν^{Pt} δίκα Πριαμίδαις χρόνω,
came indeed

[936] βαρύδικος^{AdjN} ποινά·
heavy|judging

[937] ξμολε_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} δόμον τὸν^{ArtA} Ἀγαμέμνονος
came but into the

[938] διπλοῦς^{AdjN} λέων, διπλοῦς^{AdjN} Ἀρης.
double double

[939] ξλασε_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
drove but into the all

[940] ὁ^{ArtN} πυθόχρηστος^{AdjN} φυγὰς
the Pytho|oracle

[941] θεόθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φραδαῖσιν ὡρμημένος.^N_{PerM/P}
from|god well having|been|set|in|motion.

Nachgesang 1

- [942] [Χορός]: ἐπολολύξατ' _{AorAktImv} ὥ^{ij} δεσποσύνων^{AdjG} δόμων
cry|aloud O lordly
- [942a] ἐπολολύξατ' _{AorAktImv} ὥ^{ij} δεσποσύνων^{AdjG} δόμων
cry|aloud O lordly
- [943] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ^{Kon} κτεάνων τριβᾶς
and
- [943a] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ^{Kon} κτεάνων τριβᾶς
and
- [944] ὑπαὶ^{Prp} δυοῖν^{AdjDuD} μιαστόροιν,^{AdjDuD}
under two polluters,
- [944a] ὑπαὶ^{Prp} δυοῖν^{AdjDuD} μιαστόροιν,^{AdjDuD}
under two polluters,
- [945] δυσοίμου^{AdjG} τύχας.
of|ill|omen
- [945a] δυσοίμου^{AdjG} τύχας.
of|ill|omen

Antistrophe 1

- [946] [Χορός]: ἔμολε_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὡ^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} κρυπταδίου^{AdjG} μάχας
came but to|whom concerns of|secret
- [947] δολιόφρων^{AdjN} ποινά·
guile|minded
- [948] ἔθιγε_{AorAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} μάχα χερὸς ἐτίτυμος^{AdjN}
touched but in true
- [949] Διὸς κόρα— Δίκαιον δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}
but her
- [950] προσαγορεύομεν_{PräAkt} βροτοὶ τυχόντες^N_{AorSAkt} καλῶς—^{Adv}
we|address having|happened well—
- [951] ὀλέθριον^{AdjA} πνέουσ^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἔχθροῖς κότον.
destructive breathing in

Strophe 2

- [953] [Χορός]: τά^{ArtA} περ^{Pt} ὁ^{ArtN} λοξίας ὁ^{ArtN} Παρνασσίας^{AdjN}
the|things at|least the the Parnassian
- [954] μέγαν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} μυχὸν χθονὸς ἐπωρθία||ξεν_{AorAkt}
great holding he|set|upright
- [955] ἀδόλως^{Adv} δόλοις
guilelessly
- [956] βλάβαν ἔγχρονισθεῖσαν^A_{AorPas} ἐποίχεται_{PräM/P}
having|grown|with|time he|goes|against.
- [957] κρατεῖται_{PräM/P} πως^{Adv} τὸ^{ArtN} θεῖον παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
prevails somehow the beside the not
- [958] ὑπουργεῖν_{PräInfAkt} κακοῖς.
to|assist
- [960] ἄξια^{AdjA} δ'^{Pt} οὐρανοῦχον^{AdjA} ἀρχὰν σέβειν_{PräInfAkt}
worthy but heaven|holding to|revere.

Nachgesang 2

- [961] [Χορός]: πάρα^{Adv} τε^{Pt} φῶς ιδεῖν_{AorSinfAkt}
at|hand and to|see

- [962] μέγα^{AdjN} τ'^{Pt} ἀφηρέθην_{AorPas} ψάλιον οἰκέων.
greatly and I|was|deprived
- [962a] μέγα^{AdjN} τ'^{Pt} ἀφηρέθην_{AorPas} ψάλιον οἰκέων.
greatly and I|was|deprived
- [963] ἄναγε_{PrälmvAkt} μὰν^{Pt} δόμοι· πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} χρόνον
bring|up indeed much excessively
- [963a] ἄναγε_{PrälmvAkt} μὰν^{Pt} δόμοι· πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} χρόνον
bring|up indeed much excessively
- [964] χαμαιπετεῖς^{AdjN} ἔκεισθ'_{ImpM/P} ἀεί.^{Adv}
ground|crawling you|were|lying always.
- [964a] χαμαιπετεῖς^{AdjN} ἔκεισθ'_{ImpM/P} ἀεί.^{Adv}
ground|crawling you|were|lying always.

Antistrophe 2

- [965] [Χορός]: τάχα^{Adv} δὲ^{Pt} παντελῆς^{AdjN} χρόνος ἀμείψεται_{FuM/P}
soon but complete will|change
- [966] πρόθυρα δωμάτων, ὅταν^{Kon} ἀφ^{Prp} ἔστιας
whenever from
- [967] πᾶν^{AdjN} ἐλαθῆ_{AorPasKnj} μύσος
all may|be|forgotten
- [968] καθαρμοῖσιν ἀτὰν ἐλατηρίοις.^{AdjD}
driving.
- [969] τύχαι δὲ^{Pt} εὐπροσωποκοῖται^{AdjN} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
but fair|faced|bed|mates the whole
- [970] ἵδεῖν_{AorSinfAkt} ἀκοῦσαι_{AorSinfAkt} πρευμενεῖς^{AdjN}
to|see to|hear kindly|disposed
- [971] μετοίκοις δόμων πεσοῦνται_{FuM/P} πάλιν.^{Adv}
they|will|fall again.

Nachgesang 2

- [972] [Χορός]: πάρα^{Adv} τε^{Pt} φῶς ἵδεῖν_{AorSinfAkt}
at|hand and to|see

Episode

- [973] [Ορέστης]: ἴδεσθε_{AorSAktImv} χώρας τὴν^{ArtA} διπλῆν^{AdjA} τυραννίδα
see the double
- [974] πατροκτόνους^{AdjA} τε^{Pt} δωμάτων πορθήτορας.
father|slaying and
- [975] σεμνοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt} ἐν^{Prp} θρόνοις τόθ,^{Adv} ἡμενοί,^N_{PerM/P}
august indeed they|were in then sitting,
- [976] φίλοι^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἐπεικάσαι_{AorInfAkt} πάθη
dear but and now, as to|infer
- [977] πάρεστιν_{PräAkt} ὄρκος τ'^{Pt} ἐμμένει_{PräAkt} πιστώμασι.
is|present, and abides
- [978] ξυνώμοσαν_{AorAkt} μὲν^{Pt} θάνατον ἀθλίω^{AdjD} πατρὶ_{PräAkt}
swore|together indeed to|wretched
- [979] καὶ^{Kon} ξυνθανεῖσθαι_{AorSinfM/P} καὶ^{Kon} τάδ,^N_{Pr} εὔόρκως^{Adv} ἔχει._{PräAkt}
and to|die|with· and these well|sworn stand.
- [980] ἴδεσθε_{AorSAktImv} δ,^{Pt} αὖτε,^{Adv} τῶνδ,^G_{Pr} ἐπήκοοι^{AdjN} κακῶν,
see but again, of|these listening

- [981] τὸ^{ArtN} μηχάνημα, δεσμὸν ἀθλίω^{AdjD} πατρί,
the to|wretched
- [982] πέδας τε^{Pt} χειροῖν καὶ^{Kon} ποδοῖν ξυνωρίδα.
- [983] ἔκτείνατ'^{AorAktImv} αὐτὸ^A_{Pr} καὶ^{Kon} κύκλω παρασταδὸν^{Adv}
stretch|out it and side|by|side
- [984] στέγαστρον ἀνδρὸς δείξαθ',^{AorM/Plmv} ὡς^{Kon} τίδη^{AorAktKnj} πατήρ,
show, so|that may|see
- [985] οὐχ^{Pt} οὐμός,^N_{Pr} ἀλλα^{Kon} ὁ^{ArtN} πάντ^{AdjA} ἐποπτεύων^N_{PräAkt} τάδε^A_{Pr}
not my|own, but the all overseeing these
- [986] Ἡλιος, ἄναγνα^{AdjA} μητρὸς ἔργα τῆς^{ArtG} ἐμῆς,^{AdjG}
unholy the my,
- [987] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} παρῇ^{AorAktKnj} μοι^D_{Pr} μάρτυς ἐν^{Prp} δικῇ ποτέ,^{Adv}
so|that at|least may|be|present to|me in sometime,
- [988] ὡς^{Kon} τόνδι^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μετῆλθον^{AorSAkt} ἐνδίκως^{Adv} μόρον
that this I pursued justly
- [989] τὸν^{ArtA} μητρός· Αἰγίσθου γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω_{PräAkt} μόρον·
the for not I|say
- [990] ἔχει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχυντῆρος, ὡς^{Kon} νόμος, δίκην·
has for as
- [991] ἥτις^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ τοῦτ'^A_{Pr} ἐμήσατο^{AorM/P} στύγος,
whoever but upon this contrived
- [992] ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} τέκνων ἡνεγχ'^{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} ζώνην βάρος,
since when bore under
- [993] φίλον^{AdjA} τέως, ^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔχθρόν, ^{AdjA} ὡς^{Kon} φαίνει_{PräAkt} κακόν, ^{AdjA}
dear for|the|present, now but hostile, as it|shows, evil,
- [994] τι^{Adv} σοι^D_{Pr} δοκεῖ; _{PräAkt} μύραινά γ^{Pt} εἴτε^{Kon} ἔχιδν' ^{AdjA} ἔφυ_{AorAkt}
what to|you seems; at|least either became
- [995] σήπειν_{PräInfAkt} θιγοῦσ^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ἄλλον^{AdjA} οὐ^{Pt} δεδηγμένον^A_{PerM/P}
to|rot touching would another not having|been|bitten
- [996] τόλμης ἔκατι_{Prp} κάκδίκου_{KonAdjG} φρονήματος.
on|account|of and|unjust
- [997] τι^{Adv} νιν^A_{Pr} προσείπω, _{PräAkt} κἀ^{Kon} τύχω_{AorSAktKnj} μάλ^{Adv} εὔστομῶν;^N_{PräAkt}
what him do|I|address, and|if I|may|happen very speaking|well;
- [998] ἄγρευμα θηρός, ἦ^{Kon} νεκροῦ ποδένδυτον^{AdjN}
or foot|garmented
- [999] δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt}
indeed now,
- [1000] ἄρκυν τ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴποις^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ποδιστῆρας^{AdjA} πέπλους.
and at|least you|might|say also foot|trapping
- [1001] τοιοῦτον^{AdjA} ἀν^{Pt} κτήσαιτο^{AorMedOp} φηλήτης ἀνήρ,
such at|least might|acquire
- [1002] ξένων ἀπαιόλημα κάργυροστερῆ^{KonAdjA}
and|silver||lacking
- [1003] βίον νομίζων,^N_{PräAkt} τῷδε^D_{Pr} τ^{Pt} ἀν^{Pt} δολώματι
thinking, with|this and at|least
- [1004] πολλοὺς^{AdjA} ἀναιρῶν^N_{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} θερμαίνοι_{PräAktOp} φρένα.
many killing many would|warm
- [1005] τοιάδ^{AdjN} ἔμοι^D_{Pr} ξύνοικος^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι μὴ^{Pt}
such to|me house|mate in not
- [1006] γένοιτ'.^{AorMedOp} ὀλοίμην^{AorMedOp} πρόσθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} θεῶν ^{AdjN} ἄπαις.
might|be I|might|perish before out|of childless.

Anapäste

- [1007] [Χορός]: αἰαῖς^{ij} αἰαῖς^{ij} μελέων^{AdjG} ἔργων·
alas alas of|wretched
- [1008] στυγερῷ^{AdjD} θανάτῳ διεπράχθης._{AorPas}
by|hateful you|were|dispatched.
- [1008b] εἴ^{ij} ξ^{ij},
eh eh,
- [1009] μίμνοντὶ^D PräAkt δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πάθος^N ἀνθεῖ._{PräAkt}
to|one|remaining but and blooms.
- [1010] [Ορέστης]: ἔδρασεν_{AorAkt} ή^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔδρασε;_{AorAkt} μαρτυρεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
did or not did; bears|witness but to|me
- [1011] φᾶρος τόδ',^N Pr ώς^{Kon} ἔβαψεν_{AorAkt} Αἰγίσθου^N ξίφος.
this, as he|stained
- [1012] φόνου δέ^{Pt} κηκίς ξὺν^{Prp} χρόνῳ^N ξυμβάλλεται,_{PräM/P}
but with is|brought|together,
- [1013] πολλὰς^{AdjA} βαφὰς φθείρουσα^N PräAkt τοῦ^{ArtG} ποικίλματος.
many destroying the
- [1014] νῦν^{Adv} αὐτὸν^A Pr αἰνῶ^{PräAkt} νῦν^{Adv} ἀποιμάζω^{PräAkt} παρών,^N PräAkt
now him I|praise, now I|lament being|present,
- [1015] πατροκτόνον^{AdjA} θέ^{Pt} ὕφασμα προσφωνῶν^N PräAkt τόδε.^A Pr
father|killing and addressing this.
- [1016] ἀλγῶ_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἔργα καὶ^{Kon} πάθος γένος τε^{Pt} πᾶν,^{AdjA}
I|grieve indeed and and all,
- [1017] ἄζηλος^{AdjA} νίκης τῆσδε^G Pr ἔχων^N PräAkt μιάσματα.
unenviable this having

Anapäste

- [1018] [Χορός]: οὔτις^N Pr μερόπων ἀσινής^{AdjN} βίτον
no|one unharmed
- [1019] διὰ^{Prp} παντὸς^G Pr ἀπήμον'^{AdjA} ἀμείψει._{FuAkt}
through of|all unharmed will|pass.
- [1020] εἴ^{ij} ξ^{ij},
eh eh,
- [1020b] μόχθος δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτίχ',^{Adv} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἥξει._{FuAkt}
but the indeed at|once, the but will|come.
- [1021] [Ορέστης]: ἀλλ',^{Kon} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} εἰδῆτ',_{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶδ'_{PerAkt} ὅπῃ^{Adv} τελεῖ,_{PräAkt}
but, so|that at|least you|may|know, not for I|know where it|ends,
- [1022] ὥσπερ^{Kon} ξὺν^{Prp} ὑπποις^N ἡνιοστροφῶ_{PräAkt} δρόμου
just|as with I|rein|turn
- [1023] ἔξωτερω^{AdvKmp} φέρουσι_{PräAkt} γὰρ^{Pt} νικώμενον^A PräM/P
further|out· carry for being|defeated
- [1024] φρένες δύσαρκτοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} καρδίᾳ φόβος
hard|to|yoke· toward but
- [1025] ἔδειν_{PräInfAkt} ἔτοιμος^{AdjN} ἦδ'^{Kon} ὑπορχεῖσθαι_{PräInfM/P} κότῳ.
to|sing ready and to|dance
- [1026] ἔως^{Kon} δ'^{Pt} ξτ^{Adv} ἔμφρων^{AdjN} εἰμί_{PräAkt} κηρύσσω_{PräAkt} φίλοις
as|long|as but still in|mind I|am, I|proclaim
- [1027] κτανεῖν_{AorInfAkt} τέ^{Pt} φημι_{PräAkt} μητέρ' οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} δίκης,
to|kill and I|say not without
- [1028] πατροκτόνον^{AdjA} μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν στύγος.
parricidal and

- [1029] καὶ^{Kon} φύλτρα τόλμης τῆσδε^G Pr πλειστηρίζομαι^{PräM/P}
and this II|pledge|myself
- [1030] τὸν^{ArtA} πυθόμαντιν^{AdjA} Λοξίαν, χρήσαντ'^A AorAkt ἐμοὶ^D Pr
the Pytho|seer having|oracled to|me
- [1031] πράξαντι^D AorAkt μὲν^{Pt} ταῦτ'^A Pr ἔκτὸς^{Adv} αἰτίας^A κακῆς^{AdjG}
to|one|having|done indeed these outside evil
- [1032] εἶναι, PräInfAkt παρέντα^A AorAkt δ'—^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔρω^{FuAkt} τὴν^{ArtA} ζημίαν.
to|be, having|omitted but— not I|will|say the
- [1033] τόξῳ γὰρ^{Pt} οὕτις^N Pr πημάτων ἐφίξεται.^{FuM/P}
for no|one will|reach.
- [1034] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὀράτε^{PräAktImv} μ',^A Pr ὡς^{Kon} παρεσκευασμένος^N PerM/P
and now see|you me, as having|been|prepared
- [1035] ξὺν^{Prp} τῷδε^D Pr θαλλῷ καὶ^{Kon} στέψει προσέξομαι^{FuM/P}
with this and I|shall|approach
- [1036] μεσόμφαλόν^{AdjA} θ'.^{Pt} ὕδρυμα, Λοξίου πέδον,
mid|navel and
- [1037] πυρός τε^{Pt} φέγγος ἄφθιτον^{AdjN} κεκλημένον,^A PerM/P
and unfailing having|been|called,
- [1038] φεύγων^N PräAkt τόδι^A Pr αἷμα κοινόν.^{AdjA} οὐδέ^{KonPt} ἔφ'.^{Prp} ἔστιαν
fleeing this common· and|not upon
- [1039] ἄλλην^{AdjA} τραπέσθαι^{AorMedInf} Λοξίας ἐφίετο.^{ImpM/P}
other to|turn|oneself was|desiring.
- [1040] τάδε^A Pr ἐν^{Prp} χρόνῳ μοι^D Pr πάντας^{AdjA} Ἀργείους λέγω.^{PräAkt}
these in to|me all I|say.
- [1041] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπορσύνθη^{AorPas} κακά^{AdjA}
and to|bear|witness indeed that was|brought|about evils
- [1042] ἐγὼ^N Pr δ'.^{Pt} ἀλήτης τῇσδε^G Pr γῆς ἀπόξενος,^{AdjN}
I but of>this out|stranger,
- [1043] ζῶν^N PräAkt καὶ^{Kon} τεθνηκώς^N PerAkt τάσδε^A Pr κληδόνας λιπών.^N AorAkt
living and having|died these leaving.
- [1044] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} εὖ^{Adv} γ'.^{Pt} ἐπραξας,^{AorAkt} μηδέ^{KonPt} ἐπιζευχθῆς^{AorPasKnj} στόμα
but well at|least you|did, and|not you|may|beloyked
- [1045] φήμῃ πονηρῷ^{AdjD} μηδέ^{KonPt} ἐπιγλωσσῶ^{PräAktKnj} κακά,^{AdjA}
wicked and|not you|may|blame evils,
- [1046] ἐλευθερώσας^N AorAkt πᾶσαν^{AdjA} Ἀργείων πόλιν,
having|freed all
- [1047] δυοῖν^{AdjDuD} δρακόντοιν εύπετῶς^{Adv} τεμών^N AorAkt κάρα.
of|two easily having|cut
- [1048] [Ορέστης]: Ἄ, ii Ἄ, ii
ah, ah.
- [1048b] δμωαὶ γυναῖκες, αἵδε^N Pr Γοργόνων δίκην
these
- [1049] φαιοχίτωνες^{AdjN} καὶ^{Kon} πεπλεκτανημέναι^N PerM/P
dusky|robed and having|been|braided
- [1050] πυκνοῖς^{AdjD} δράκουσιν· οὐκέτι^{Adv} ἀν^{Pt} μείναιμ'^{AorAktOp} ἐγώ.^N Pr
thick no|longer at|least I|might|remain I.
- [1051] [Χορός]: τίνες^N Pr σε^A Pr δόξαι, φύλτατ'^{AdjV} ἀνθρώπων πατρί,
what visions dearest
- [1052] στροβοῦσιν;^{PräAkt} ἵσχε,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} φόβου νικῶ^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
they|whirl; hold|back, not you|are|defeated much.

- [1053] [Ορέστης]: οὐκ^{Pt} εἰσι^{PrÄkt} δόξαι τῶνδε^G ^{Pr} πημάτων ἔμοι·^D ^{Pr}
not are of|these to|me.
- [1054] σαφῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αἴδε^N ^{Pr} μητρὸς ἔγκοτοι^{AdjN} κύνες.
clearly for these spiteful
- [1055] [Χορός]: ποταίνιον^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἴμα σοι^D ^{Pr} χεροῖν ἔτι·^{Adv}
fresh for to|you still·
- [1056] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G ^{Pr} τοι^{Pt} ταραγμὸς ἐς^{Prp} φρένας πίτνει.^{PrÄkt}
from of|these indeed into falls.
- [1057] [Ορέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, αἴδε^N ^{Pr} πληθύουσι^{PrÄkt} δή,^{Pt}
these are|multiplying indeed,
- [1058] κάξ^{KonPrp} ὄμμάτων στάζουσιν^{PrÄkt} αἴμα δυσφιλές.^{AdjA}
and|out|of they|drip hateful.
- [1059] [Χορός]: εἷς^{AdjN} σοι^D ^{Pr} καθαρμός· Λοξίας δὲ^{Pt} προσθιγών^N ^{AorAkt}
one to|you but having|touched
- [1060] ἐλεύθερόν^{AdjA} σε^A ^{Pr} τῶνδε^G ^{Pr} πημάτων κτίσει.^{FuAkt}
free you of|these will|make.
- [1061] [Ορέστης]: ὑμεῖς^N ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὄρατε^{PrÄkt} τάσδ',^A ^{Pr} ἔγω^N ^{Pr} δ'^{Pt} ὄρω[·]^{PrÄkt}
you indeed not you|see these|here, I but I|see.
- [1062] ἐλαύνομαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} κούκέτ^{KonAdv} ἀν^{Pt} μείναμι['] ^{AorAktOp} ἔγω.^N ^{Pr}
I|am|driven but and|no|longer would stay I.
- [1063] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εύτυχοίης,^{PrÄktOp} καὶ^{Kon} σ^A ^{Pr} ἐποπτεύων^N ^{PrÄkt} πρόφρων^{AdjN}
but may|you|be|fortunate, and you watching well|disposed
- [1064] θεὸς φυλάσσοι^{PrÄktOp} καιρίοισι^{AdjD} συμφοραῖς.
may|guard in|critical

Anapäste

- [1065] [Χορός]: ὅδε^N ^{Pr} τοι^{Pt} μελάθροις τοῖς^{ArtD} βασιλείοις^{AdjD}
this indeed the royal
- [1066] τρίτος^{AdjN} αὖ^{Pt} χειμῶν
third again
- [1067] πνεύσας^N ^{AorAkt} γονίας ἐτελέσθη.^{AorPas}
having|blown was|brought|to|an|end.
- [1068] παιδιοβόροι^{AdjN} μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} ὑπῆρξαν^{AorAkt}
child|eating indeed first they|began
- [1069] μόχθοι τάλανές^{AdjN} τε^{Pt} Θυέστου·
wretched and
- [1070] δεύτερον^{Adv} ἀνδρὸς βασίλεια^{AdjA} πάθη·
secondly royal
- [1071] λουτροδάικτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὥλετ'^{AorSM/P} Ἄχαιῶν
bath|slain but perished
- [1072] πολέμαρχος ἀνήρ·
- [1073] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} τρίτος^{AdjN} ἦλθε^{AorSAkt} ποθεν^{Adv} σωτήρ,
now but again third came from|somewhere
- [1074] ἢ^{Kon} μόρον εἶπω;^{AorSAktKnj}
or may|I|say;
- [1075] ποι^{Adv} δῆτα^{Pt} κρανεῖ^{FuAkt} ποι^{Adv} καταλήξει^{FuAkt}
whither indeed will|turn|out, whither will|end
- [1076] μετακοιμισθὲν^N ^{AorPas} μένος ἄτης;
having|been|lulled|to|sleep